



>Propreté :  
la nouvelle  
collecte  
des déchets  
p. 14



>Dossier :  
la petite  
enfance  
à Bayonne  
p. 21



>Jambon  
de Bayonne :  
le préféré  
des Français  
p. 35

# BAYONNE

MAGAZINE

**Université**  
**Le campus de la Nive**

**Dossier**  
**La petite enfance à Bayonne**



PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ



# sommaire

LE MAGAZINE DE LA VILLE > n° 145

Photo Une : photo montage  
> **Profilkolor**

## 4 **Action publique**

- 4 - CAPITALE > "L'Université au cœur de la ville"
- 6 - DÉVELOPPEMENT URBAIN > Le campus de la Nive
- 12 - CADRE DE VIE > Une offre de stationnement plus performante
- 14 - CADRE DE VIE > Le nouveau dispositif de collecte des ordures ménagères
- 16 - CADRE DE VIE > Bayonne à vélo
- 18 - CADRE DE VIE > La place du Polo-Beyris, un nouvel espace à vivre
- 19 - CADRE DE VIE > Un passage piéton modèle

## 21 **Dossier > La petite enfance à Bayonne**

- 22 > "Des racines et des ailes"
- 24 > Une offre d'accueil complète
- 25 > Le nouveau pôle de la petite enfance
- 26 > Six journées dédiées à la bien-traitance

Directrice de la publication  
> **S. Durruty**  
Responsable de la rédaction  
> **A.-M. Galé**  
Secrétaire de rédaction  
> **S. Daguin**  
Rédaction  
> **A.-M Galé, M. Beyris, J. Gallais, K. Danjoux**  
Traductions  
> **Zaldaina, Jean Maisonnave**  
(directeur de l'Académie gasconne de Bayonne)  
Photos  
> **C. Pasquini, J.Ph. Plantey, L. Zeller, Aviron Bayonnais Rugby Pro, A. Vaquero**  
Mise en page  
> **Scoop communication**  
Impression  
> **Imprim'33**  
Régie publicitaire  
> **Supports Promotion**

## 29 **Vie de la cité**

- 30 - HISTOIRE > Salles d'asile et maison maternelle
- 32 - PORTRAIT > Killy Beall, créatrice d'art
- 33 - ÉVÉNEMENT > Les entretiens de Bayonne
- 34 - ÉVÉNEMENT > Les journées de l'arbre
- 35 - ÉVÉNEMENT > Le jambon préféré des Français

## 36 **Actualité associative > Bloc-Notes > Bayonne scope > Carnet**

# "L'Université au cœur de la ville"

> Par Jean Grenet, maire de Bayonne

Le chantier universitaire de la Caserne de la Nive entre dans sa dernière ligne droite, après la pose de sa première pierre le 12 février dernier.



Pose de la première pierre du campus de la Nive par **Jean Grenet**, maire de Bayonne, le 12 février, en présence de (de gauche à droite) **Jean-Jacques Lasserre**, président du Conseil général des Pyrénées Atlantiques, **Robert Villenave**, maire d'Anglet et vice-président de la CABAB, **Michel Veunac**, adjoint au maire de Biarritz et vice-président de la CABAB, **Philippe Pouymayou**, conseiller régional et **Didier Borotra**, maire de Biarritz et président de la CABAB.

Cette dernière étape est celle de la réalisation, chacun peut le voir de manière spectaculaire depuis l'ouverture du chantier. Elle marque de longues années de travail opiniâtre de la Ville de Bayonne et de la Communauté d'agglomération afin de rendre ce site aux Bayonnais et lui donner une fonction centrale. Aux côtés du Conseil général qui occupera bientôt les deux casernes à lui seul, nous avons en effet décidé d'implanter l'Université au cœur de la ville.

D'abord parce que l'avenir de nos enfants et leur formation sont une priorité. Il convenait donc de leur offrir un cadre de travail plus adapté que l'actuel pour permettre le développement des formations universitaires.

En haut du site, les deux départements de l'IUT occuperont à la fois les locaux actuels et le bâtiment de la caserne Sainte-Claire aujourd'hui démolie et reconstruit dans sa dimension initiale. La bibliothèque universitaire les accompagnera. En bas, sur l'esplanade, réunissant les deux halles et l'immeuble Porche entièrement rénové, la Faculté pluridisciplinaire et l'Institut d'administration des entreprises occuperont des locaux flamboyants tandis qu'un amphithéâtre de 400 places trouvera sa place dans le rempart. Parce que nous avons voulu un développement complet du campus, le restaurant universitaire se positionnera à la place de l'actuel gymnase Paul-Bert.

Il est clair que l'arrivée de plus de deux mille cinq cents étudiants dans le Petit-Bayonne participe de notre politique de dynamisation du centre ville. Apportant leur jeunesse et leur vitalité, ils vont transformer la vie de ce quartier, et relancer l'activité et l'animation durant la journée. C'est en prévision de cela que nous déménageons le Bureau Information Jeunesse (BIJ), juste à coté de l'actuelle Maison de l'Étudiant. C'est aussi en pensant à excentrer un peu leurs distractions que nous travaillons à développer le site de Glain. Outre les 800 places de parking qui y sont disponibles, reliées au site par la navette, les étudiants y trouveront cinéma, bowling et autres sources d'animation sans augmenter les nuisances que connaît le Petit-Bayonne. C'est aussi en pensant à eux que nous lançons une politique ambitieuse de logements étudiants.

Notre souci de développer la formation demeure impératif tellement l'emploi en dépend. Ce déménagement nous permettra sans doute de mener à bien un autre projet qui me tient à cœur, celui de "l'Université des métiers" que je souhaite voir s'implanter autour de Saint-Crouts dans les années qui viennent. ■



Jean Grenet, maire de Bayonne, entouré de Didier Borotra, maire de Biarritz et président de la CABAB et Jean-Jacques Lasserre, président du Conseil général des Pyrénées Atlantiques.

## “ Pour la dynamisation du centre ville ”

### Mémo

L'Office Public de la Langue Basque (organisme constitué par l'État, la Région, le Conseil général et ses partenaires locaux) a signé avec la Ville de Bayonne le 20 décembre 2006, une convention portant sur l'introduction des langues basque et gasconne dans la vie citoyenne bayonnaise (cf magazine municipal n° 144 de décembre dernier).

L'un des aspects de cette convention porte sur la communication et notamment sur la présence de résumés traduits en basque et en gascon dans le magazine municipal. Ainsi dans ce numéro apparaissent les résumés de l'éditorial, du dossier, et d'un article sur un événement.

#### "Unibertsitatea hiriaren min-minean"

Errobi-Kasernako unibertsitateko obren azken fasea eraikuntza-lan ikusgarriekin batera abiatuko da, hiriaren min-minean.

Gure haurren etorkizunari eta hauen formakuntzari lehentasuna ematen diegu. Beraz, lan-ingurumen egokiago bat eskainiko diegu, bai eta egoitza berriak ere IUT-eko bi sailentzat, disziplinari anitzeko unibertsitatearentzat eta Enpresen Administrazio Institutuarentzat, unibertsitateko liburutegi eta jantegi batekin.

Bi mila bostehunetik gora ikasle Baiona Ttipira etorriko baitira, hiri-barnea berpiztuko da, ihar-duera indarberrituz. Hara-honako ibilgailuak hornitu apartakak daukan Glain-eko gunek gazteentzako ekitaldiak eskainiko ditu (zinema, bola-jokoa, etab.) Baiona Ttipiari kalte gehiagorik egin gabe.

Leku-aldaketa hori ikasleentzako bizilekuen politika handinahi batek eta Saint-Crouts-en eraikiko den "Lanbideen Unibertsitatearen" egitasmoak lagundua izanen da.

#### "L'Universitat au còr de la Vila"

La darrera etapa de l'obrador universitari de la caserna de la Nive qu'es la de la realisacion dab lo començament deus tribalhs, espectacularis, au còr de la Vila.

L'avièner deus nostes mainats e la loa formacion que son ua prioritat. Que 'us vam donc auferir un quadre de tribalh mei adaptat e un espaci nau peus departaments de l'IUT, la Facultat pluridisciplinari e l'Institut d'administracion de las enterpresas, dab ua bibliotèca e un restaurant universitaris.

L'arribada de mei de 2500 estudiants dens lo Petit Baiona que va tornar lançar l'activitat en dinamizant lo centre-vila. Dab lo son parcatge arreligat per la naveta, lo siti de Glain que prepausarà animacions peus joens (cinema, bowling, etc...) shens aumentar las nosenças dens lo Petit Baiona.

Aquesta mudança que s'acompanha d'ua politica ambiciosa de lotjaments estudiants e d'un project d'"Universitat deus mestiers" a Senta Crouts.

## UNIVERSITÉ

# Le campus de la Nive

En 2008 le campus de la Nive accueillera les étudiants dans un ensemble actuellement en cours de restauration et de construction. Avec le site de Glain réaménagé, c'est tout un quartier qui trouve une nouvelle vocation. Bayonne ville universitaire est bien la ville centre de toute l'agglomération.



Les bâtiments du campus s'organisent autour d'une **vaste cour qui fait la liaison** entre les parties basses et hautes du site.

Le campus s'établit sur l'ancien site militaire de la Nive, du Château-Neuf au mail Chaho-Pelletier. Mêlant harmonieusement anciennes casernes, contreforts, bastions et bâtiments neufs, il accueillera sur 12 000 m<sup>2</sup> des salles de classe, des amphithéâtres, toutes les structures administratives ainsi qu'une grande bibliothèque. D'importantes surfaces de locaux (1 400 m<sup>2</sup>) sont laissées volontairement libres afin de faire face à de nouveaux besoins dans l'avenir.

## Un campus moderne dans un cadre historique

La totalité de l'ouvrage s'articule autour d'une vaste cour qui fait la liaison entre les parties

basses et hautes du site. L'entrée principale est située sur l'allée des Platanes. De part et d'autre s'élèvent les bâtiments de l'UFR et de l'IAE composés de trois entrepôts restaurés et de trois édifices neufs qui accueillent les services administratifs, les salles de cours ainsi que les unités dédiées à la recherche. Cet ensemble s'ouvre sur la grande cour qui donne accès au bâtiment des amphithéâtres logé dans le talus du cavalier Sainte-Claire. Il abrite un premier amphithéâtre de 400 places agencé au-dessous de deux autres d'une capacité de 150 places chacun. Dans les murs de béton brut, des verrières verticales ajoutent les parois et éclairent les zones de circulation. L'austérité militaire des anciennes constructions s'harmoni-



Le **restaurant universitaire** s'installe à l'emplacement de l'**ancien gymnase Paul-Bert**.

nise parfaitement avec les lignes pures des constructions contemporaines en béton.

Depuis la cour, un escalier monumental conduit à la partie haute du site.

En surplomb, le bâtiment Sainte-Claire, reconstruit dans le style de l'ancien bâti, abrite sur trois étages, des salles de réunion, de contrôle continu, un amphithéâtre et des locaux administratifs. Le Cleremo et une partie de l'IUT

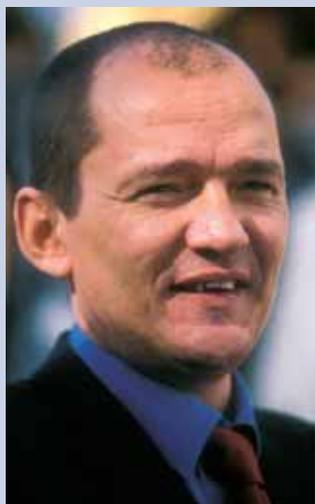
y prennent leurs quartiers. La bibliothèque universitaire, bâtiment de dentelle de béton et résille d'acier, est aménagée parallèlement à cette construction dans les flancs du rempart.

Une autre partie des enseignements de l'IUT ainsi que l'UMR de basque occupent respectivement l'aile est au-dessus de Mousserolles, et le rez-de-chaussée côté ouest du Château-Neuf.

### Le point de vue de...

**HENRI LABAYLE**, adjoint au maire délégué au Cadre de vie et vice-président de la Communauté d'agglomération en charge de l'enseignement supérieur.

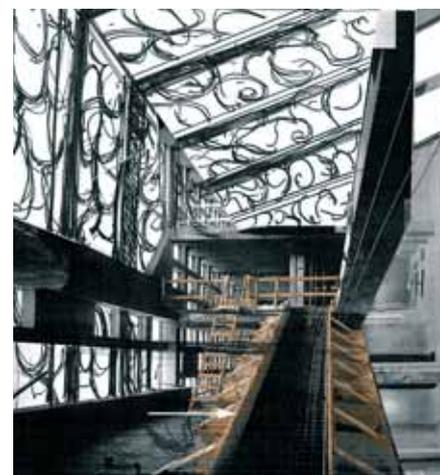
## Né d'une volonté de tous



"L'ouverture du campus couronne une politique initiée il y a 30 ans contractualisée dans le contrat de plan État-région en 1999 avec une ambition réaffirmée et des moyens financiers sans précédent.

Devant la complexité du projet, il aura fallu la volonté et le concours de tous, de l'Université aux collectivités locales jusqu'aux services de l'État pour obtenir ce résultat.

L'offre d'enseignement universitaire vient appuyer le développement de la région comme l'ont toujours voulu la Ville de Bayonne et la CABAB. En rationalisant les formations, en se dotant des surfaces nécessaires pour accueillir d'autres enseignements complémentaires, le campus répond concrètement aux étudiants en quête d'insertion et aux entreprises en recherche de compétences. Il confirme Bayonne dans son rôle de ville centre de l'agglomération."



La **bibliothèque universitaire**, architecture de dentelle de béton et résille d'acier, est aménagée dans les **flancs du cavalier Sainte-Claire**.



## Les financements

### Les bâtiments universitaires :

24,47 millions d'euros TTC

#### Financeurs :

Europe : 1,23 M €

État : 2,27 M €

Région : 2,17 M €

Département des P. A. : 4,44 M €

CABAB : 9 M €

Ville de Bayonne : 0,58 M €

FRED (Fonds de Redéploiement

de la Défense) : 0,20 M €

### La Bibliothèque :

4,9 millions d'euros TTC

#### Financeurs :

Ville de Bayonne : 3,3 M €

CABAB : 1,6 M €

### Le Restaurant universitaire :

3,26 millions d'euros TTC

#### Financeurs :

État : 0,25 M €

Région : 0,25 M €

Département des P. A. : 0,25 M €

CABAB : 1,05 M €

Ville de Bayonne : 0,70 M €

CROUS (Centre Régional des

Œuvres Universitaires) : 0,76 M €

### La Halle des sports :

2,9 millions d'euros TTC

#### Financeurs :

UPPA, État, Région, CABAB,

Ville de Bayonne.

## Les bâtiments périphériques complètent les dispositifs

Le restaurant universitaire s'installe à deux pas du campus à l'emplacement de l'ancien gymnase Paul-Bert devant le chevet de l'église Saint-André. Sa structure à la fois légère, discrète et transparente met en valeur le patrimoine alentour. Il s'organise sur deux niveaux, la cafétéria en rez-de-chaussée et le restaurant universitaire à l'étage. À ses pieds, une belle terrasse s'ouvre sur la rue.

Autre service rattaché à la vie étudiante, la Maison de l'Étudiant qui a ouvert ses portes en 2004, est située tout à côté dans une aile du lycée Paul-Bert. Elle abrite la médecine préventive, le service d'information et d'orientation, les services culturels et associatifs et le service des activités sportives. Elle propose également un service de renseignements sur la validation des acquis de l'expérience. Enfin, la halle des sports universitaires est en cours de construction dans le secteur de la Floride à côté du gymnase Robert-Caillou. C'est un bâtiment aux formes contemporaines qui dispose d'une salle multi-sport de 1000 m<sup>2</sup> avec des gradins d'une capacité de 300 places, une salle de musculation, etc.



La halle des sports universitaire est implantée dans le secteur de la Floride.

## En savoir plus sur place !

Un point d'information permanent viendra renseigner les plus curieux. Expositions, vidéos et rencontres à partir de mars. Rendez-vous sur place !

### Renseignements :

bureau information municipal  
05 59 46 60 41.

Dossier complet sur [bayonne.fr](http://bayonne.fr)



### Une faculté pluridisciplinaire

L'Unité de Formation et de Recherche (UFR), regroupe les disciplines juridiques (un cycle allant de la capacité en droit au doctorat), économiques et comptables, les lettres modernes et les formations associées à la culture et à la langue basque ainsi que le Centre de Langues en Réseaux et Multimédia Ouvert (CLEREMO).

L'Institut d'Administration des Entreprises (IAE), développe des enseignements de type tertiaire et fonctionne en collaboration avec la Faculté Pluridisciplinaire.

L'Institut Universitaire de Technologie (IUT), s'organise autour de deux départements qui gèrent deux filières classiques et une filière spécifique regroupant les formations en alternance et les licences professionnelles : département Gestion des Entreprises et des Administrations (filière DUT), département Techniques de Commercialisation et formations en alternance, Techniques de Commercialisation en apprentissage et licences professionnelles. ■



L'austérité militaire des anciens bâtis s'harmonise parfaitement avec les **lignes pures** des constructions contemporaines.

### Les cabinets d'architectes retenus

- **Université :**  
Cabinet Stinco (Paris)
- **Bibliothèque :**  
Agence d'architecture Jean de Giancinto et Duncan Lewis (Bordeaux)
- **Restaurant Universitaire :**  
AJL. Leccia (Bayonne)
- **Halle des sports universitaires :**  
Pierre Ferret (Bordeaux)



Le **campus de la Nive**, un investissement de **35,53 M €**.

Le bâtiment **Sainte Claire**, abritera sur trois étages le **Cleremo** et une partie de l'**IUT**.

Le point de vue de...

**JEAN-MICHEL UHALDEBORDE**  
président de l'Université de Pau  
et des Pays de l'Adour.

## Un véritable lieu d'effervescence intellectuelle

"Le temps des grands campus en périphérie des villes semble révolu. L'Université revient vers les cœurs de ville. Pour l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, le déménagement de Saint-Crouts vers la Nive participe de ce mouvement. La présence prochaine sur le campus de la Nive de près de 2000 étudiants ouvre ainsi bien des perspectives. Peut-être est-ce à terme, avec la dynamisation du Petit-Bayonne déjà bien engagée, l'embryon (soyons ambitieux !) d'un futur "quartier latin" à la bayonnaise qui se profile.

Les nouveaux locaux universitaires et les équipements d'accompagnement (bibliothèque, restaurant universitaire) vont offrir d'excellentes conditions d'accueil pour les étudiants et de travail pour les enseignants-chercheurs. Elles sont de nature à consolider l'existant, à le rendre plus attractif et à renforcer l'envie de bâtir des projets dynamiques. C'est désormais le défi qui est devant la communauté universitaire afin que les ouvertures de formations, en correspondance avec les attentes de la société et les besoins de l'économie, passent la rampe des expertises nationales. Mais déjà, sur toute une série de domaines, le développement des points forts de formations et de recherches tournées vers l'international, l'Europe ou le transfrontalier, devrait être stimulé.

C'est la mobilisation de tous qui permettra de transformer le magnifique et original site de la Nive en véritable lieu d'effervescence intellectuelle, accueil d'étudiants et de professeurs étrangers, de déroulement de séminaires ou de colloques. Je suis sûr que tous les collègues ont hâte de s'atteler à la tâche et sont maintenant impatients de se retrouver dans ce nouveau cadre."

# Étudier à proximité du centre ville

**Concentrant l'enseignement et les services rattachés à la vie estudiantine, le campus de la Nive offre aux étudiants une nouvelle qualité de vie. Julie, Maÿlis et Alexandre, respectivement en 1<sup>ère</sup> année de Lettres, Droit et Sciences éco donnent leur avis sur leur futur lieu d'études.**

> **Maÿlis :** "L'aménagement du campus en centre ville rapprochera les étudiants des moyens de transport (navette, bus, train). Un complexe plus important et mieux aménagé suscitera plus d'intérêts pour les visiteurs. De cette manière il sera possible d'organiser davantage de projets culturels (échanges, conférences, expositions). J'ai des amis étudiants qui logent au Petit-Bayonne car ils s'y sentent bien et parce que les loyers y sont faibles, l'arrivée du nouveau campus devrait les satisfaire..."



> **Julie :** "Cette délocalisation va nous permettre de disposer de plus d'espace au sein de la fac et je pense que de nouveaux locaux ne peuvent qu'améliorer les conditions d'apprentissage. Je souhaiterais par contre que le nouveau campus conserve l'une des qualités essentielles de l'actuel, une fac à taille humaine dans laquelle on se sent bien pour étudier grâce à



cette proximité incroyable avec nos professeurs qui connaissent chacun d'entre nous, s'intéressent à nos remarques et problèmes divers... pourvu que ça dure !!!"

> **Alexandre :** "La proximité avec le centre ville est un facteur positif. De même qu'un cadre de travail moderne s'appuyant sur des outils dernière technologie est plus propice aux études. Au niveau du stationnement, je pense qu'il faudra envisager des solutions alternatives comme un tarif préférentiel pour les étudiants."



PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

## STATIONNEMENT

# Améliorer le confort et la sécurité des usagers

La Ville développe l'offre de stationnement à proximité du centre, modernise ses installations et optimise le confort des automobilistes dans ses parcs de stationnement couverts.

## Énergies propres

Depuis plus de 10 ans la Ville de Bayonne met en œuvre une politique innovante et performante en matière d'acquisition de véhicules non polluants. Sur cette période, le nombre de véhicules a augmenté de 38 % tandis que la consommation de carburant a diminué de 4 %. Le recours à des énergies propres a donc entraîné une baisse de la consommation d'énergie et permis de réduire le rejet de dioxyde de carbone de plus de 160 tonnes par an. Le parc actuel est composé de 198 véhicules dont :

- > 18 utilisent l'électricité
- > 34 utilisent le GPL
- > 108 utilisent le gazole vert, composé de 70 % de gazole et de 30 % d'huile végétale (colza).

## Le service stationnement

Il déménage sur les allées Paulmy dès le mois d'avril. Ses locaux jouxteront ceux de la Police municipale.

La Ville modernise les systèmes de paiement avec l'installation de barrières sur les parcs extérieurs de Gaulle et Pedros. Les automobilistes ont deux solutions pour payer : à une caisse automatique ou directement à la sortie avec leur carte bancaire. Cette dernière option est désormais possible dans tous les parcs couverts.

Une signalétique "dynamique", installée récemment, indique le nombre de places disponibles dans les parcs couverts. Composé de sept panneaux lumineux, le dispositif actuel sera renforcé cette année.

Améliorer le confort, c'est aussi l'objectif d'importants travaux de rénovation prévus dans certains parkings couverts. En 2007, celui de la gare sera entièrement réhabilité et modernisé. Il restera accessible aux automobilistes pendant cette période de travaux.

Le Parc de stationnement Tour-de-Sault, accessible par l'avenue du Chanoine Lamarque, propose 490 places pour les automobiles et 80 pour les deux-roues.

## Plus de sécurité pour les usagers

Les nouveaux parcs couverts comme celui de Tour-de-Sault sont beaucoup agréables pour les utilisateurs et plus sécurisants. C'est pourquoi tous les autres parcs couverts seront eux aussi dotés d'un système de vidéo très performant et d'un outil de phonie numérique qui permet de dialoguer avec le gardien du parking.

## Diversifier l'offre commerciale

La Ville propose de nouveaux abonnements annuels ou semestriels qui représentent pour les abonnés une économie équivalente à un mois ou un mois et demi de stationnement, sur l'année. Une nouvelle formule de chèque parking permet aux commerçants d'offrir à leurs meilleurs clients des heures de stationnement gratuites. ■





Le Parc Tour-de-Sault est doté des meilleures options garantissant confort et sécurité : surveillance, sonorisation, éclairage...



## Tour-de-Sault : un parc très performant à deux pas du centre ancien

Situé au pied des remparts, à deux pas de la rue d'Espagne et du stade Jean-Dauger, ce tout nouveau parc de stationnement propose 490 places pour les automobiles et 80 à destination des deux-roues. C'est un outil high-tech, extrêmement performant, doté des meilleures options qui garantissent confort et sécurité : surveillance, sonorisation, éclairage...

Il est accessible par l'avenue du Chamoine-Lamarque (côté Aviron Bayonnais). Les usagers rejoignent la rue des Basques en empruntant

une porte qui existait dans les remparts ou la rue d'Espagne avec un ascenseur.

Il est ouvert du lundi au mercredi, de 7h à 21h. En fin de semaine, il reste ouvert la nuit pour faciliter le stationnement de ceux qui passent la soirée en ville ou se rendent au stade Jean-Dauger. Le dimanche et les jours fériés, il n'est ouvert qu'aux abonnés.

> Pour en savoir plus : [www.bayonne.fr/](http://www.bayonne.fr/) rubrique Bayonne pratique

Une signalétique "dynamique" indique le nombre de places disponibles dans les parcs couverts.

### Le point de vue de...

**HENRI LABAYLE**, adjoint au maire délégué au Cadre de vie et aux Espaces Publics.

## Une offre de stationnement plus performante

"La gestion du stationnement en régie municipale doit nous permettre d'apporter aujourd'hui aux Bayonnais une offre de stationnement plus moderne, plus confortable, plus sûre (NDLR : voir les nouveaux services ci-contre). Il y a quelques mois, nous avons comparé les avantages et les inconvénients d'un recours à la concurrence privée pour nous décider à moderniser une "régie optimisée", BGS, et nous avons décidé de tout un train de nouvelles mesures. Nous les mettons aujourd'hui en œuvre. Cette offre modernisée s'accompagne des résultats financiers nécessaires pour aller encore plus loin et d'un changement de mentalité : les automobilistes sont les clients de BGS !!! Elle coïncide avec l'ouverture du parking Tour-de-Sault. Pour continuer nos investissements et parce que nous pensons plus juste de faire payer l'automobiliste plutôt que le contribuable bayonnais, certains parkings gratuits deviennent payants, très raisonnablement. Jugez-en : le parc de la porte d'Espagne sera désormais tarifé à 1 € la journée ce qui permettra les stationnements "ventouses" et facilite la rotation.

Vous savez, au fond, il s'agit d'accompagner l'évolution d'une ville de plus en plus attractive, donc de plus en plus fréquentée, de plus en plus habitée. Nous ne sommes pas encore Paris, qui vise une suppression de 40 % des voitures à terme, mais nous essayons d'affronter les problèmes quotidiens et d'anticiper les besoins des années à venir."

## PROPRETÉ

# Le nouveau dispositif de collecte des ordures ménagères

Jusqu'à présent la collecte était organisée en porte à porte pour le ramassage des sacs. Une réforme est en cours dans le but d'améliorer la propreté et la netteté de l'agglomération, d'assurer de meilleures conditions de stockage des déchets des usagers et d'améliorer les conditions de travail des éboueurs.



La réforme de la collecte des ordures ménagères facilite le travail des éboueurs.

Selon les quartiers, les particuliers et les entreprises seront progressivement équipés soit de bacs roulants individuels, soit d'équipements de regroupement (bacs ou conteneurs).

## Des bacs roulants individuels

Les bacs individuels sont fournis gratuitement aux particuliers et aux entreprises dans les zones concernées. Ils sont destinés à stocker des sacs poubelles qui contiennent uniquement des ordures ménagères. L'achat de ces sacs est désormais à la charge des usagers. Les bacs sont à présenter en bordure de la rue, la poignée côté voie. Il est impératif de les ranger entre deux collectes et leur nettoyage incombe aux usagers (particuliers ou entreprises).

Les avantages sont multiples : pas de problème de stockage des sacs dans les cuisines, fin des sacs éventrés sur la voie publique.

Les dégradations éventuelles (couvercle cassé, roue abîmée...) des bacs sont réparées par le prestataire de la Communauté d'Agglomération. En cas de problème ou pour les personnes qui étaient absentes le jour de la distribution, il faut contacter la société Citec Environnement au 0810 12 16 24.

Aujourd'hui la première phase de distribution des bacs roulants individuels est terminée : 747 ont été distribués à Bayonne. Les autres secteurs concernés seront progressivement équipés jusqu'à fin 2008.

## Les conteneurs et systèmes de bacs roulants de regroupement enterrés

Les conteneurs de regroupement enterrés sont destinés aux collectes sélectives des déchets recyclables : bouteilles en verre, journaux / magazines et emballages ménagers (bouteilles et flacons en plastique, briques alimentaires et emballages en acier et en aluminium).

Leur installation a débuté en 2006 et s'achèvera en 2008.

Les systèmes de bacs roulants enterrés sont, eux, exclusivement dédiés à la collecte des ordures ménagères et déchets assimilables.

Les systèmes de bacs roulants enterrés installés dans le centre-ville de Bayonne viennent en complément de la collecte des ordures ménagères effectuée en porte à porte. Ainsi, ces systèmes permettent aux usagers qui ne peuvent respecter les horaires de collecte de déposer leurs sacs à tout moment de la journée. Les usagers n'auront pas plus de 100 m à parcourir pour déposer leurs sacs.

Les conteneurs et systèmes de bacs roulants de regroupement sont enterrés minimisant ainsi l'impact visuel des équipements sur le domaine public.

L'entretien et le nettoyage des conteneurs et systèmes de bacs enterrés sont assurés par les services de la Communauté ou son prestataire. Leur mise en service est effective au printemps.

Dix sites et vingt équipements sont installés à Bayonne. ■



Le point de vue de...

**MARYLINE CHEVREL**, conseillère municipale en charge de la propreté.



## La propreté de notre ville est l'affaire de tous

La propreté de notre ville s'améliore et les Bayonnais le savent bien, une ville propre est plus séduisante aux yeux du piéton urbain et plus confortable à ses pieds ! En qualité d'élue en charge de la propreté, mais aussi en tant que "promeneur amoureux" dans les rues de ma ville, je suis souvent sur le terrain, au contact de nos agents municipaux qui œuvrent chaque jour pour que la ville soit propre et nette.

Or la propreté n'est pas uniquement l'affaire de la mairie, ni de la Communauté d'agglomération (ici concernée par la réforme de la collecte des déchets ménagers). On ne peut pas tout demander à nos agents de la propreté et tout attendre d'eux. Dans ce domaine, la réussite est impossible sans l'aide de tous les Bayonnais, sans leur participation volontaire et active.

La réforme en cours concrétise le choix de la "conteneurisation" de la collecte des déchets ménagers, en bacs roulants individuels et en bacs ou conteneurs enterrés, selon les quartiers. Cet important investissement aura d'abord le mérite de régler le problème des sacs, cartons et autres déchets sortis dans la journée, sur la voie publique, en dehors des heures de ramassage. Mais il vise aussi à améliorer le confort de nos concitoyens qui pourront ainsi s'affranchir des contraintes imposées par la collecte actuelle (stockage domestique, horaires et jours de ramassage). Dorénavant, il leur suffira et il leur appartiendra d'accomplir les bons gestes. Dans les quartiers pavillonnaires, rentrer le bac individuel après la collecte et le nettoyer quand nécessaire ; en centre-ville, sortir son sac juste avant la collecte ou le déposer, à n'importe quel moment, dans un conteneur et non à côté. Déjà, certains l'affirment : "On sera gagnant sur tous les tableaux : l'hygiène et la propreté, mais aussi l'esthétique de nos rues, de notre ville". Mais je voudrais le dire clairement en conclusion : pour le bien-être de tous, le geste citoyen individuel doit être à la hauteur de l'investissement financier collectif.



**Les systèmes de bacs enterrés** installés dans le centre-ville de Bayonne viennent en complément de la collecte des ordures ménagères.

Les particuliers seront progressivement équipés de bacs roulants individuels.



## PISTE CYCLABLE

# Bayonne à vélo

Les Bayonnais sont de plus en plus nombreux à choisir le vélo pour se balader, gagner leur travail ou se déplacer tout simplement. La Ville aménage de nouveaux espaces dédiés aux cyclistes et multiplie les dispositifs de stationnement à proximité des lieux publics.



Pratique, économique, silencieux et non polluant, le vélo en ville est synonyme de qualité de vie. Avec l'aménagement de nouvelles voies dédiées aux cyclistes et la multiplication des dispositifs de stationnement à proximité des lieux publics, la Ville réaffirme son engagement en faveur du développement du vélo en ville. Les aménagements publics impliquent la mise en service de nouveaux itinéraires cyclables et d'espaces de stationnement pour les deux-roues, comme à l'occasion de la réfection du quai Resplandy ou lors des travaux piétonniers de la rue d'Espagne.

## Développer la circulation douce

Aujourd'hui Bayonne compte 46 km de réseau cyclable (pistes et bandes confondues)

dont 16 km de pistes indépendantes de la chaussée. De nouveaux projets sont à venir avec l'idée de relier les pistes entre elles sur tout le périmètre de la ville dans un premier temps, mais aussi au niveau des communes voisines pour constituer un maillage continu d'itinéraires. Parmi les nouveautés, une piste cyclable relie désormais l'Aviron Bayonnais à la Maison des Barthes de la plaine d'Ansot. Dans le cadre des travaux d'aménagement du quai de Lesseps, une piste cyclable et un mail piétonnier sont en cours de réalisation le long du bord à quai et seront praticables à la fin du mois de juillet. À l'occasion de la valorisation de l'avenue Resplandy, la première tranche de decks en encorbellement (voies réalisées au dessus de l'eau), sera réalisée avant la fin de l'été entre le pont Saint-Frédéric et l'ancien passage à niveau de Fraïs.

De **nouveaux projets** sont à venir avec l'idée de **relier les pistes entre elles** pour constituer un maillage continu d'itinéraires.





Un itinéraire partagé relie désormais l'Aviron Bayonnais à la Maison des Barthes de la plaine d'Ansoz.

## Se garer pour ne pas encombrer

La commune compte 462 places de stationnement réservées aux deux-roues. Depuis 2001, 392 ont été réalisées dont 140 sur l'année 2006. La Ville équipe les lieux où se concentrent les deux-roues avec des supports vélos et des marquages au sol pour les cyclomoteurs, des installations très facilement démontables (déménagements, travaux, fêtes, etc.). Les équipements récents concernent l'angle nord-est de l'Hôtel de Ville, le BIJ sur la place Marc-Aubert, la gare SNCF, la Porte d'Espagne et la Maison des Associations. De nouveaux points de stationnement sont prévus sur la rue Thiers et à l'angle des rues Port-de-Bertaco et Poissonnerie pour pallier l'encombrement anarchique du péristyle des halles par les deux-roues. ■

## Les règles de bonne conduite

- Les pistes cyclables sont réservées aux vélos et interdites aux cycles motorisés.
- Les espaces mixtes sont des zones de circulation douces qui donnent accès aux piétons et vélos et qui demeurent interdites aux cyclomoteurs (bords de Nive ou espaces piétons du centre ville).
- Les bandes cyclables sont des zones matérialisées par une bande de peinture sur la chaussée, dévolues aux deux-roues non motorisés.
- Les vélos ont accès aux aires piétonnes à condition de circuler à l'allure du pas, sans occasionner de gêne au piéton.
- Les trottoirs sont interdits aux vélos (exception faite aux enfants de moins de 6 ans).
- Par esprit citoyen, tout deux-roues doit être garé dans les zones de stationnement prévues à cet effet. Un deux-roues mal rangé constitue une gêne permanente pour les personnes porteuses de handicap, les malvoxyants ou les personnes âgées.

## AMÉNAGEMENT

# La place du Polo-Beyris, un nouvel espace à vivre

Dans le cadre de la rénovation de la Maison de vie citoyenne du Polo-Beyris, la Ville de Bayonne prévoit l'aménagement d'une vaste place arborée s'articulant autour d'une fontaine, un nouvel espace de vie pour les habitants du quartier.



La place **légèrement surélevée**, ombragée et équipée de bancs, **s'organisera** autour d'une fontaine.

Compte tenu de l'importance de la superficie à traiter, plus de 5 000 m<sup>2</sup>, ce projet sera réalisé sur trois années. Il prévoit le réaménagement complet de l'espace situé aux pieds de la MVC dans le cadre de la réfection de celle-ci et de l'embellissement du site. La place légèrement surélevée, ombragée et équipée de bancs, s'organisera autour d'une fontaine. Les arbres vieillissants seront remplacés par trente nouveaux spécimens assortis de nouvelles plantations. Au delà de la place, seront aussi aménagés, un espace piéton, un parking de stationnement pour les

voitures et les deux-roues, une sanisette ainsi qu'un giratoire au carrefour des avenues de l'Ursuya et du Polo-Beyris. À cette occasion, l'éclairage de la place sera renforcé, de même que celui des passages piétons et des liaisons des aménagements publics qui l'entourent.

## Le château d'eau fait peau neuve

Situé à proximité de la place, le château d'eau du Polo-Beyris bénéficie d'une cure de jeunesse. En effet, la Régie municipale des eaux achève d'importants travaux de rénovation de l'ouvrage en béton qui date de 1964 et de ses équipements. Cette remise à neuf englobe la réfection de l'étanchéité de la cuve d'eau potable, la mise aux normes des escaliers et la reconfiguration du matériel de télécommunication. L'ensemble des antennes qui dominait la terrasse du château d'eau sera remplacé par un mobilier "dernière génération", mieux intégré et plus adapté à la volumétrie de l'édifice. ■



## HANDICAP

# Un passage piéton modèle

Dans le cadre de la charte Bayonne sans handicap, les aménagements des espaces publics et de la voirie doivent assurer une bonne accessibilité aux personnes handicapées ou à mobilité réduite. Le passage piéton menant de la place de la Liberté à la rue Port Neuf, équipé pour répondre aux nouvelles normes, devient un site pilote.

Au sol, une bande podotactile indique la proximité immédiate de la voirie à la personne non voyante.



## Une nouvelle carte de stationnement

La nouvelle carte de stationnement destinée aux personnes handicapées est désormais en service dans les tous les états membres de la CEE ainsi que dans les trois pays de l'EEE. Elle favorise donc le déplacement des personnes handicapées à l'étranger. Plastifiée et portant la photo du titulaire, elle devrait permettre de lutter efficacement contre les contrevenants. Elle remplace les macarons GIC (Grand invalide civil) et GIG (Grand invalide de guerre) qui demeurent valides jusqu'au 31 décembre 2010.

Le passage piéton traversant la rue Bernède au niveau de la rue Port Neuf est l'un des plus fréquentés de la ville, les travaux pour le doter des équipements en vigueur viennent de s'achever. Ce projet est mené de concert avec les associations d'aveugles et de malvoyants pour valider cet aménagement et définir les nouveaux sites à équiper.

Le passage est élargi à 6 m, une bande podotactile, d'une largeur de 42 cm, tapisse le trottoir à 48 cm de la voirie pour indiquer sa position à la personne non voyante. Les feux sont rendus sonores au moyen d'une télécommande. L'association Valentin Haüy collabore à cette réalisation en donnant ses avis et critiques. ■

## Bayonne sans handicap

En 2002, la Ville a signé avec les associations la charte « La Ville sans handicap ». À cette occasion elle a créé la Commission extra-municipale Handicap avec pour mission d'engager la commune dans la prise en compte du handicap dans le quotidien. Après un premier bilan dressé en 2003, un second vient d'être établi et édité dans un petit guide gratuit. Il définit le règlement de la charte, le fonctionnement de la commission et présente les différentes actions réalisées en terme de logement, éducation, aménagements de voiries, espaces verts, animations, sport, etc. À retirer au Bureau d'information municipale Hôtel de Ville, à la Maison de la Ville – 3 bis, av de Jouandin, ou à télécharger sur le site Internet de la Ville : bayonne.fr

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ



# Dossier

POUR EN SAVOIR PLUS > [www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

## La petite enfance à Bayonne

Depuis 2001, avec une hausse conséquente du budget et une augmentation de la capacité d'accueil, la Ville de Bayonne met tout en œuvre pour répondre au mieux aux besoins liés à la petite enfance.

Les Journées de la petite enfance sont l'occasion de faire un tour d'horizon de l'offre proposée aux Bayonnais.

22 - "Des racines et des ailes"

24 - Une offre d'accueil **complète**

25 - Le **nouveau pôle**  
de la petite enfance

26 - Six journées dédiées  
à la **bien-traitance**

### **Lehen haurtzaroa Baionan**

2001az geroztik, aurrekontuaren gorakada handiari eta harrera-educieraren emendatzeari esker, Baionako Udalak indarrak egiten ditu lehen haurtzaroak eskatzen dituen beharrei ahalik eta hobekien erantzuteko. Lehen Haurtzaroaren Egunen karietara, Baionesez dagoen eskaintza ezagutarazteko parada izanen dute.

### **La petita enfança a Baiona.**

Despuish 2001, dab ua hauàa consequenta deu budget e ua aumentacion de la capacitat d'arcuelh, la vila de Baiona que bota tot en obra entà resoner aus besonhs ligats a la pepita enfança. Aqueths jorns que son lo parat de dar ua uelhada adarron de l'auferta prepausada aus Baionès.

**La Ville de Bayonne mène une politique très active en faveur de la petite enfance. Elle augmente régulièrement la capacité et la qualité des structures d'accueil pour répondre à l'évolution de la famille et à une demande croissante et diversifiée.**

Entretien avec Marie-Christine Dumas, adjointe au Maire, déléguée à la petite enfance et à la vie scolaire.

# "Des racines et des ailes"



> **Marie-Christine Dumas**, adjointe au maire, déléguée à la petite enfance entourée de l'équipe du Service de la vie scolaire et de la petite enfance.

**Bayonne Magazine :** comment définissez-vous la politique de Bayonne en faveur de la petite enfance ?

**Marie-Christine Dumas :** Le proverbe chinois "Les parents ne peuvent donner que deux choses à leur enfant : des racines et des ailes", illustre parfaitement la politique de Bayonne en faveur de la petite enfance. Essentielle au bon développement de la personne, la petite enfance (0-6 ans), est une étape décisive dans l'existence de chacun. Aussi, l'accompagnement des petits Bayonnais et le soutien à leurs parents, sont au cœur de la politique sociale de la Ville. Nous mettons en place et pérennisons des actions fortes autour du projet d'accueil des tout-petits, basées sur la qualité, la souplesse et la diversité des structures pour répondre au mieux aux attentes des parents. Je pense que l'évolution et l'amélioration de cet accueil constituent un levier décisif à l'épanouissement du jeune enfant, les racines et les ailes dont il a besoin, et résumant clairement la dynamique de la politique de la Ville de Bayonne.

**B.M. :** Quelles sont vos priorités dans le développement de l'accueil des tout-petits ?

**M.C. D :** Deux objectifs guident nos choix, la diversité de l'accueil et une répartition géographique cohérente. Il faut diversifier l'accueil pour l'adapter aux besoins spécifiques



## Le Guide de la petite enfance

La Ville de Bayonne publie le "Guide de la petite enfance (0-6 ans)"; un livret gratuit de 16 pages qui présente une liste exhaustive de toutes les structures d'information et d'accueil publiques et privées liées à la petite enfance à Bayonne. À retirer au Bureau d'information municipal – Hôtel de Ville, à la Maison de la Ville – 3 bis, av de Jouandin, dans toutes les structures en rapport avec la petite enfance ou à télécharger sur le site Internet de la Ville : [bayonne.fr](http://bayonne.fr)



> À Bayonne, un enfant qui entre à la crèche ou à l'école maternelle est pris en charge par un personnel qualifié.

des familles. À Bayonne, 47 % des familles choisissent de faire garder leur enfant, ce qui signifie qu'un petit Bayonnais sur deux est placé avant ses trois ans dans l'une des différentes structures de la commune. Crèches haltes-garderies municipales, familiales et associatives, dont l'une accueille des enfants porteurs de handicap, assistantes maternelles, écoles maternelles publiques et privées dont certaines bilingues, ikastolas, centres de loisirs sans hébergement (CLSH), lieux d'accueil parents-enfants, répondent aux besoins spécifiques et variés de la population bayonnaise. Il faut rappeler qu'en partenariat avec le Conseil général et la Caisse d'allocations familiales (CAF), nous participons à la bonne marche de toutes ces structures qui sont idéalement réparties dans la ville. Ainsi l'ouverture en janvier 2008 de la crèche halte-garderie Saint-Esprit, devrait répondre à un besoin réel dans ce quartier.

**B.M. :** L'offre d'accueil correspond-elle à l'évolution du schéma familial ?

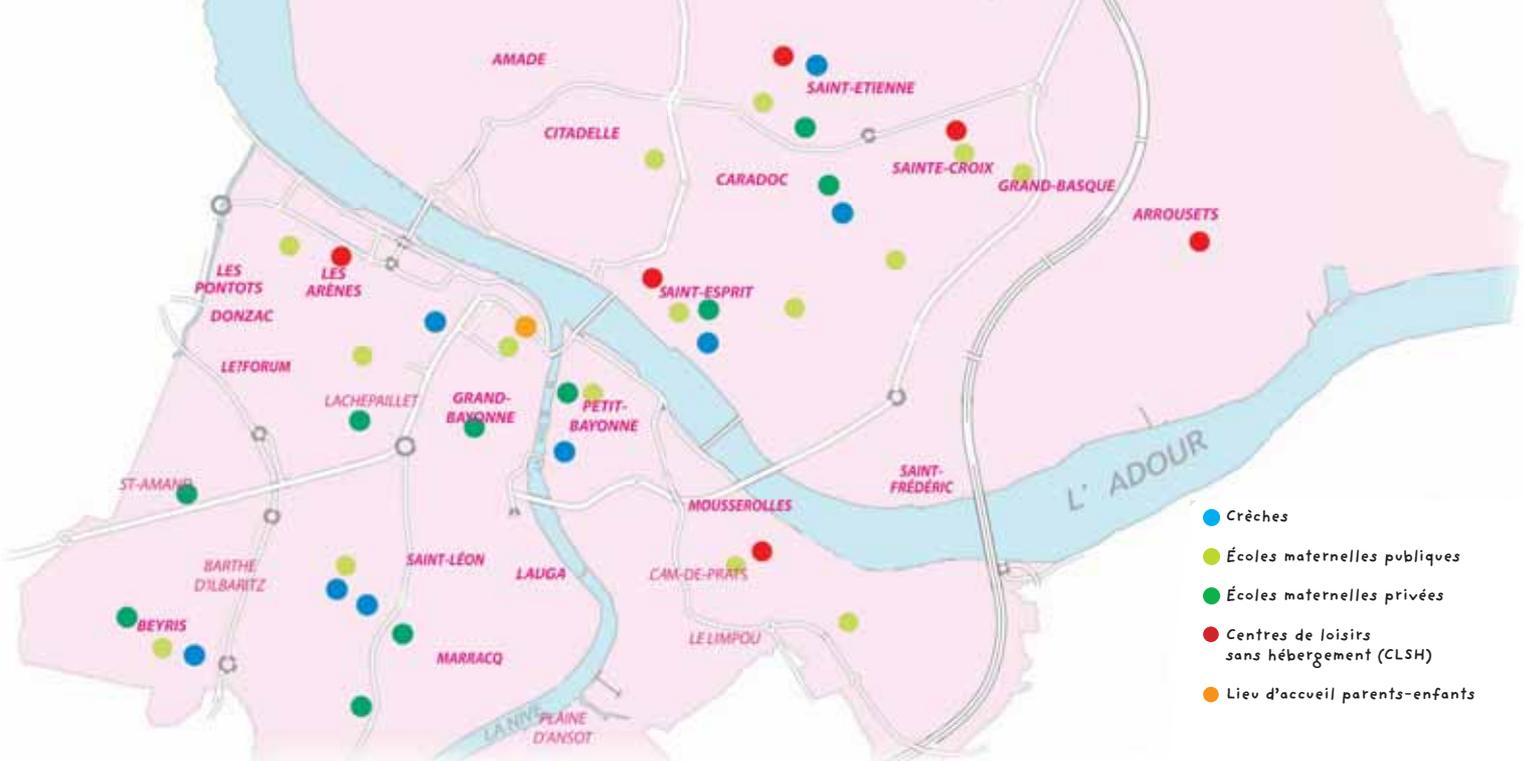
**M.C. D :** Évidemment, avec 482 naissances de petits Bayonnais enregistrées en 2006, notre ville n'échappe pas à l'évolution démographique nationale et de plus, accueille chaque année de nouvelles familles. Nous prenons en compte cette hausse constante des demandes en augmentant régulièrement la capacité et la qualité des établissements d'accueil. L'ouverture de la crèche halte-garderie du quai Chaho en début du mandat,

l'inauguration de la crèche de Saint-Esprit en novembre 2006 et la réfection de la crèche Pyrène avant la fin de l'année 2007, porteront au nombre de trois les crèches municipales, augmentant ainsi de 25 % la capacité d'accueil de la commune. Par ailleurs, nous réfléchissons à des projets pédagogiques adaptés aux nouveaux besoins des familles qui sont apparus avec de nouveaux modes de vie, l'évolution de la condition féminine et l'émergence du schéma monoparental. Nous tenons compte de tous ces critères et proposons des solutions adaptées. Il faut savoir que dans notre commune, un enfant qui entre à la crèche ou à l'école maternelle est pris en charge par un personnel qualifié qui joue aussi un rôle d'écoute et de soutien auprès des parents. Pour définir de nouveaux projets, notre service travaille en collaboration avec tous les acteurs de la petite enfance. Ainsi, en partenariat avec l'Éducation nationale, nous avons imaginé des actions passerelles faisant le lien entre la crèche et l'école maternelle. J'estime qu'un enfant de deux ans est très jeune pour être scolarisé, ou doit l'être en fonction de son rythme ou du choix de ses parents. Entre crèche et maternelle, nous le préparons en douceur au temps scolaire. L'établissement d'accueil devient donc un lieu de rencontre et d'échange contribuant ainsi à la bonne socialisation du tout-petit. Le nouveau pôle de Saint-Esprit répondra précisément à cette attente. ■



## Des chansons pour les nouveau-nés

Pour la troisième année consécutive, la Ville de Bayonne offre à ses nouveau-nés un CD de comptines. Édité à l'occasion des Journées de la petite enfance, il regroupe 15 titres dont certains sont en basque, en gascon et en anglais. Un plan détaillé, avec les coordonnées de tous les lieux dédiés à la petite enfance complète cette nouvelle édition.



# Une offre d'accueil complète

L'offre d'accueil de la petite enfance à Bayonne se caractérise par une grande diversité, et une répartition géographique harmonieuse. Le schéma d'implantation des crèches s'est naturellement calqué sur celui des écoles, garantissant ainsi une excellente couverture géographique.

■ **Les crèches** : la Ville dispose de 153 places en crèches collectives, sachant que sur 1 place, 2 à 3 enfants sont accueillis en moyenne par jour. Le taux d'occupation des crèches municipales est de 90 %.

■ **3 crèches municipales**

- Quai Chaho : 35 places
- Pyrène : 32 places
- Saint-Esprit - Pôle Petite Enfance : 25 places

■ **1 crèche gérée par la CAF**

- Pirouette : 30 places

■ **2 crèches associatives**

- L'Arche de Noé : 15 places dont un tiers est réservé à l'accueil d'enfants porteurs de handicap
- Baminou : 16 places

■ **1 crèche familiale** avec 35 assistantes maternelles\* : 105 places

■ **83 assistantes maternelles\*** libérales pouvant accueillir chacune à son domicile de 1 à 3 enfants. Les assistantes maternelles et les enfants se regroupent une à deux fois par semaine au sein d'ateliers d'éveil (musique, contes, arts plastiques).

\*agrées par le Conseil général

**Soit au total une offre de 700 places.**

■ **1 lieu d'accueil parents-enfants** :

- Le Trait d'Union, espace de prévention et de soutien à la parentalité.

■ **Les écoles maternelles** : 16 publiques dont 3 enfantines et 4 bilingues, et 10 privées dont deux ikastolas. À la rentrée



> L'amélioration de l'accueil constitue un levier décisif à l'épanouissement du jeune enfant.

2006, elles ont accueilli 1 644 enfants dont 80 % fréquentent la cantine et la garderie.

■ **Les centres de loisirs sans hébergement** : ils accueillent les enfants les mercredis et durant les vacances scolaires et ont enregistré pour 2005, 8 700 "journées enfants".

- Maison de la Vie Citoyenne (MVC) Saint-Etienne
- Moulin d'Arrousets (Patronage Laïque des Petits Bayonnais)
- Cam de Prats (Patronage Laïque des Petits Bayonnais)
- Ludothèque (Patronage Laïque des Petits Bayonnais)
- MVC Centre Ville
- Uda-Leku

## Un budget en constante augmentation

La Ville réserve 8 % de son budget de fonctionnement à la petite enfance :

- fonctionnement des crèches municipales et subvention aux crèches et CLSH associatifs : 1,9 million d'euros
- fonctionnement des écoles maternelles publiques et privées : 2 millions d'euros



**La Ville de Bayonne a inauguré en novembre 2006 un nouveau lieu d'accueil pour les plus jeunes, adapté à l'évolution des besoins familiaux.**

## Les critères d'inscription à la crèche

L'inscription dans l'une des crèches municipales, répond aux critères de sélection suivants :

- priorité est donnée aux petits Bayonnais ;
- l'ordre d'inscription est primordial ;
- l'âge est pris en compte en fonction du nombre de places dans les sections (petits – moyens – grands).

À Bayonne, chaque responsable de crèche halte-garderie gère les inscriptions de son établissement ainsi que les listes d'attente. Tous les trois mois, le service de la Petite enfance et de la vie scolaire les réunit pour réactualiser toutes les listes.

# Le nouveau pôle de la petite enfance

Située dans l'ancienne conciergerie de l'école Jules-Ferry, la crèche halte-garderie de Saint-Esprit est aujourd'hui réservée aux enfants inscrits à la crèche Pyrène en réfection, mais accueillera les enfants du quartier dès le mois de janvier 2008. L'établissement bénéficie de 25 places et peut donc accueillir en moyenne 60 enfants par jour, sur des temps allant de quelques heures à une journée complète. Le tarif horaire, calculé en fonction des revenus, s'échelonne de 0,35 € à 2,50 € (repas et goûter inclus).

## Les actions passerelles

L'aménagement des locaux de la crèche Saint-Esprit répond à l'évolution des modes de garde des tout-petits. Ainsi, l'établissement proposera aux jeunes enfants n'ayant jamais fréquenté de structures collectives, des ateliers les préparant à la garderie ou à l'école. Une mise en place d'actions passerelles permettra aux enfants déjà inscrits en crèche de découvrir progressivement l'école ou aux écoliers de deux ans de retrouver la crèche quelques heures dans la semaine. Des plages horaires seront aussi mises en place pour permettre aux assistantes maternelles de venir avec leurs petits "pensionnaires" afin qu'ils intègrent un groupe. Ces actions visent à décloisonner les systèmes de garde classiques pour assurer au jeune enfant une meilleure intégration dans son futur lieu d'accueil et lui garantir une bonne socialisation. ■

**Coût et financement : 880 000 € dont :**  
 - Ville de Bayonne : 761 000 €  
 - Caisse d'Allocations familiales : 119 000 €  
 (dont 27 000 € en mobilier et matériel)



> **Le pôle Saint-Esprit** répond à l'évolution des modes de garde des **tout-petits**.

**Du 5 au 10 mars, la Ville de Bayonne organise les sixièmes Journées de la petite enfance. Elles sont devenues aujourd'hui pour les professionnels, partenaires, parents et tous les acteurs de la petite enfance, un temps de rencontre et d'échanges, de formation et de réflexion. Elles se déroulent cette année sur le thème de la bien-traitance.**

## Les temps forts

■ **Spectacles** : une représentation inédite des mille et une nuits au Théâtre de Bayonne, un spectacle de clowns en basque pour tout public, une pièce du Théâtre du versant... la programmation cette année est dense et variée.

■ **Animations dans les musées** : le musée Basque invite les familles à retrouver à travers une peinture, l'atmosphère et le quotidien familial d'autrefois. Le musée Bonnat propose aux plus jeunes de s'exprimer autour d'œuvres liées à la petite enfance et le Muséum d'Histoire naturelle présente un parallèle entre la bien-traitance chez l'homme et les animaux.

■ **Ateliers** : le Conservatoire de musique et l'École d'art proposent des ateliers d'initiation.

■ **Exposition** : des crèches, maternelles, et autres structures liées à la petite enfance, présentent vingt-cinq panneaux évoquant les pratiques de la bien-traitance à Bayonne, hier et aujourd'hui, Maison des associations.

■ **Table ronde** : les professionnels de la petite enfance sont conviés à une table ronde animée par la psychologue Danielle Rapoport autour d'une réflexion sur la bien-traitance. Le Dr Hernandorena, chef de service de pédiatrie du Centre hospitalier de Bayonne et le psychologue Marcel Sanguet participeront à ce débat.

*Pour en savoir plus : bayonne.fr*

# Six journées dédiées à

**“Par le chemin des écoliers... L'histoire des écoles primaires à Bayonne, du XIX<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.”**

C'est le titre de l'exposition organisée par les archives municipales pour revivre deux cents ans d'école primaire à Bayonne. Une dizaine de panneaux relatent les grandes étapes de la vie scolaire à Bayonne du XIX<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Ces chapitres dédiés à l'architecture des établissements scolaires, aux écoles religieuses de filles et de garçons, à l'école laïque et républicaine de Jules Ferry, sont assortis de photographies et documents d'époque. Conçue pour servir de support didactique, cette exposition restera en place jusqu'à la fin de l'année scolaire et sera clôturée par une conférence. Bibliothèque médiathèque, 10 rue des Gouverneurs.



> **Par le chemin des écoliers...** une exposition sur l'histoire des écoles primaires à Bayonne.

> Des ateliers d'initiation sont mis en place par le **Conservatoire de musique et l'école d'art.**



## Des animations pour les tout-petits tout au long de l'année

Outre les Journées de la petite enfance qui leur sont consacrées, la Ville de Bayonne et ses partenaires, convient les jeunes enfants à participer aux manifestations festives et culturelles de la cité. Après la célébration de Carnaval et du gourmand San Pansart, le jeudi des fêtes de Bayonne fait la part belle aux juniors avec une cohorte d'animations, encierro txiki, pique-nique, jeux, etc. La semaine du goût, Bayonne fête Noël et les Journées départementales des familles leur réservent aussi plein de surprises. Voir le Guide de la petite enfance, disponible dans les structures dédiées à la petite enfance et sur bayonne.fr.

# la bien-traitance

## Conférence :

### La bien-traitance de l'enfant, hier, aujourd'hui..., demain ?

La Ville de Bayonne propose une conférence de Danielle Rapoport, psychologue titulaire de l'Assistance Publique et des Hôpitaux de Paris, et vice-présidente et co-fondatrice de l'Association Bien-traitance, formation et recherches, sur le thème : la bien-traitance de l'enfant, hier, aujourd'hui, demain ? Le terme de bien-traitance n'a pas encore sa place dans le dictionnaire et pourtant, ce néologisme est depuis longtemps dans la bouche des professionnels de la petite enfance et a été maintes fois abordé dans de nombreux ouvrages. La bien-traitance n'est pas le simple contraire de la maltraitance. Elle s'impose dans tous les lieux de la petite enfance comme une démarche vers l'enfant et sa famille avec comme objectif un développement harmonieux du petit enfant : "Le souffle innovant de la bien-traitance réintroduit la dimension de la tendresse et de

*l'émerveillement que tout enfant est en droit d'attendre pour grandir dans la confiance en soi et en l'autre, dans le désir d'apprendre, de découvrir, de se construire."* Dans son discours, Danielle Rapoport évoquera la prise de conscience collective autour de la "bien-traitance" et son impact sur la société depuis le début des années 90 à nos jours. Le jeudi 8 mars, 20h30 à la Maison des associations, 11 allée de Glain. Entrée libre.

*Danielle Rapoport est l'auteur de nombreux ouvrages dont : La bien-traitance envers l'enfant : des racines et des ailes, Janvier 2006, Éd. Belin, et le numéro spécial de la revue Enfance Majuscule (Boulogne) : "La bien-traitance interrogée".* ■



> Danielle Rapoport.



PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ



# vie de la cité

POUR EN SAVOIR PLUS > [www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

30 – Histoire  
**Salles d'asile**  
et Maison maternelle

32 – Portrait  
Killy Beall, **créatrice d'art**

33 – Événement  
Les **entretiens de Bayonne** :  
Réel, réalité, réalité virtuelle...

34 - Événement  
Les journées de **l'arbre**

35 - Événement  
Le **jambon** préféré  
des Français





## Salles d'asile

## et Maison maternelle

Avant de s'intéresser aux 0 – 3 ans, les pouvoirs publics se sont d'abord tournés vers les enfants en âge d'être "instruits". Et, comme l'instruction était jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle plutôt réservée aux classes aisées, les collectivités ont décidé d'ouvrir des classes d'enseignement gratuit aux enfants les plus défavorisés.

Tel a été le cas à Bayonne avec la fondation en 1834 d'une salle d'asile.

*"L'instruction gratuite est une dette de la société envers les classes pauvres",* exprime une délibération du Conseil municipal délivrée le 8 février 1834 et conservée aux Archives municipales de Bayonne. *"Il paraît utile de fonder, indépendamment des écoles primaires, élémentaires et supérieures, prescrites par la loi du 28 juin 1833, une école d'asile où seraient reçus les enfants pauvres, trop jeunes pour pouvoir profiter des leçons données dans les établissements d'un ordre un peu plus élevé."* C'est l'ancêtre des écoles maternelles et des crèches, mais destinée aux enfants issus des milieux populaires. L'on considère alors que les enfants ayant moins de sept ans retirent peu d'avantage à être scolarisés dans un cursus de scolarité primaire : ils seront alors suivis dans le cadre d'une

*"surveillance active et éclairée, bénéficiant des soins attentifs que réclame l'enfance."*

La première salle d'asile ouvre à Bayonne en 1836 dans l'école primaire des frères de la Doctrine Chrétienne, rue des Lisses, elle compte deux cents élèves en 1844. L'on trouve trace de la création d'un établissement de ce type en 1856, vraisemblablement une annexe à celui existant, dans le bâtiment dit le Palais, situé sur la place Montaut. Trois ans plus tard, une nouvelle salle d'asile est construite aux pieds du Château-Neuf, l'actuelle école maternelle du Petit Bayonne. En 1874, une autre verra le jour dans l'enceinte de l'hôpital Saint-Léon, avec une capacité d'accueil de quatre vingt élèves, et dont la responsabilité sera confiée à une sœur de Saint-Vincent-de-Paul.



La Goutte de lait de Belleville. La pesée, la consultation et la distribution de lait. Triptyque de Henri Geoffroy, 1903, Musée de l'Assistance publique, Paris.

## Les Gouttes de lait, aux origines de la pédiatrie sociale

En France, les premières Gouttes de lait sont fondées en 1894 sous l'impulsion du médecin et humaniste Léon Dufour dans le cadre de la lutte contre la mortalité infantile. En pleine "révolution pastorienne", ces dispensaires ont pour rôle d'encourager les mères à allaiter et de donner du lait stérile à celles qui n'en ont pas. Ils proposent aussi des consultations pour les nourrissons. Destinés dans un premier temps aux femmes pauvres, ils ouvrent plus tard leurs portes aux autres classes sociales. Les conditions sanitaires et sociales de la population s'améliorant, les Gouttes de lait disparaissent les unes après les autres dans la deuxième moitié du  $xx^e$  siècle.



## La toute petite enfance

Il faut attendre le  $xx^e$  siècle pour que s'organise l'aide aux jeunes mères et aux nourrissons. À Bayonne, en 1929, mademoiselle Marie-Louise Dubarry fait donation à la Ville de deux propriétés en bordure du quai Bergeret et à l'angle de la rue Amiral-Jauréguiberry, avec le souhait d'y voir un jour une Maison de la mère et de l'enfant. Deux ans plus tard, "une personne désirant garder l'anonymat", donne 20 000 francs pour aider la Ville à organiser l'œuvre de la mère et de l'enfant. Les bonnes volontés sont là et c'est sous le régime pétainiste, qui accorde une grande place à la famille, qu'un programme est voté en 1941 : il propose l'installation d'une maison maternelle qui comprendra une maison pour les mères, pré et post-natale, un jardin d'enfants, une Goutte de lait et des consultations d'enfants. Il est ainsi décidé

que l'immeuble Dubarry sera transformé en Maison maternelle, avec l'aide de l'État. Un an plus tard, un nouveau donateur, Georges Mettetal, fait don de 100 000 francs pour le fonctionnement de cette nouvelle institution.

L'on sait que l'œuvre municipale de La Goutte de lait se met à fonctionner à partir de septembre 1943, en même moment que la Consultation du nourrisson. La distribution se fait par paniers individuels de six biberons, soit de lait, soit de bouillies. Elle est réservée aux enfants inscrits auprès de la consultation municipale, qui leur assure un suivi médical régulier. La Goutte de lait ferme définitivement le 11 décembre 1959, en raison d'un important déficit et de la charge que cela représente pour la Ville. ■

"La traite" dans un dispensaire en mai 1928.

Killy Beall  
dans son atelier.



## Rencontres et Expressions

"L'exposition *"Rencontres et Expressions"* rassemble des artistes de la région, peintres, graveurs, sculpteurs, etc. Lorsque, il y a quatre ans, Killy et son association étaient à la recherche d'une salle d'exposition, je les ai accueillies à Bayonne avec plaisir. J'avais apprécié le fait que des artistes me fassent des propositions. Cela correspondait à l'esprit de *"C'est l'été"*, dont la première édition venait d'être organisée par un collectionneur. Je n'ai pas été déçu puisque cette année encore du 16 mars au 15 avril, l'exposition occupera pour la dernière fois les salles du Château-Neuf, bientôt récupérées par le campus de la Nive. La Poudrière, sur l'allée du Bastion Royal, prendra le relais à la fin de l'année et je compte bien solliciter Killy Beall pour imaginer une série de trois ou quatre expositions par an."

**Bernard Massé**, adjoint au maire délégué à la Culture.

Killy Beall en compagnie  
de Bernard Massé.



# Killy Beall, créatrice d'art

Depuis l'enfance, Killy Beall dessine, peint, modèle, taille, sculpte et a réalisé une kyrielle de commandes publiques et privées. À 82 ans, celle qui se considère comme une autodidacte, met son talent au service de la Ville de Bayonne en organisant *"Rencontres et Expressions"*, une exposition annuelle qui réunit des artistes locaux.

Née à Biarritz en 1925 d'une mère créatrice de mode et d'un père architecte, la petite Jacqueline Blanchet a dû tomber dans le chaudron de l'art dès sa plus tendre enfance. Toute petite déjà, elle prend plaisir à dessiner sur le sable, à modeler l'argile tombée des falaises. Ses cahiers sont remplis de croquis et elle ne tarde pas à s'exercer à la gouache, l'encre et l'aquarelle. Dans les années 40, elle fréquente l'atelier du tailleur de pierre Sarrahl à Biarritz. Elle s'initie à l'huile et découvre les grands maîtres de la peinture. En 1945, elle fait la connaissance de Georges Beall, son futur mari, professeur à l'Université américaine de Biarritz ; elle lui donnera sept enfants dont trois filles, qui sont aujourd'hui des peintres reconnues. À cette époque, elle prend plaisir à tailler ou modeler des bustes, des maternités, des taureaux et autres sculptures qui témoignent d'une base classique solide.

## Une évolution constante vers l'épuration des formes

La fin des années 50 marque un tournant dans l'œuvre de Killy qui, séduite par les cultures primitives et l'art minimaliste, se tourne vers l'abstraction. Ses peintures deviennent aplats de couleurs et de matières. C'est dans la pureté des lignes, la sobriété des formes que s'exprime dorénavant sa sculpture, et *Le baiser* en ciment sur porexpan de 1990, n'est pas sans rappeler celui de Brancusi. Le bas-relief du Monument aux victimes civiles de la guerre de Biarritz, le bac à sable polychrome de la maternelle Jean-Jaurès ou le groupe sculpté du Collège d'Andarra à Anglet, pour ne citer qu'eux, sont autant de réalisations témoignant de l'œuvre fertile de Killy Beall, qui depuis plus de 65 ans, s'attache à reproduire à travers son art, la perception d'un monde dans lequel elle se sent bien. ■

# Réel, réalité, réalité virtuelle : voyage numérique

Du 8 au 10 mars, Les nouveaux entretiens de Bayonne vont, une fois encore, bousculer les esprits. Cette année, scientifiques et philosophes viendront débattre avec le public d'un thème complexe mais au combien d'actualité : l'incidence provoquée par l'introduction de l'informatique, de la réalité virtuelle et de la modélisation dans le rapport de l'homme au réel et à la réalité...

Le concept de réalité virtuelle prend sa source dans le domaine de la simulation où l'ordinateur reproduit en temps réel et de la manière la plus fidèle possible, un monde réel, physique. Les développements récents de la réalité virtuelle conduisent à des mondes artificiels, différents du monde physique, habités par des humains. Voir sa propre image dans un monde virtuel lance un défi à notre perception. La réalité virtuelle ouvre ainsi la voie à des espaces insoupçonnés de puissance d'expression, d'action, de créativité mais aussi à des dérèglements et à des dérives, laissant apparaître des comportements addictifs et des pathologies diverses.

Devant la complexité d'un tel thème, les organisateurs des Nouveaux entretiens ne prétendent pas explorer en trois jours toute l'étendue de cette problématique. Cependant, la renommée des conférenciers qui se succéderont au Théâtre promet un débat de qualité.

## Au programme :

■ **Jeudi 8 mars** : Rodolphe Gelin est responsable des programmes robotique, réalité virtuelle et ingénierie de la connaissance au CEA LIST, Laboratoire d'Intégration Systèmes et des Technologies du Commissariat à l'énergie atomique ; Francis Jauréguiberry est sociologue, professeur à l'université de Pau CNRS (laboratoire Société Environnement et Territoire, SET) ; Daniel Bougnoux est professeur (émérite) de théories de la communication à l'Institut de la Communication et des Médias (Université Stendhal – Grenoble III).

■ **Vendredi 9 mars** : François Jost est professeur à la Sorbonne Nouvelle Paris III, où il dirige le Centre d'Études sur l'Image et le Son Médiatiques (CEISME) ; Bernard Maris est un ancien élève de l'Institut d'Études politiques. Agrégé et docteur en économie à l'Institut d'Études européennes, il enseigne dans des universités en France et aux États-Unis. Rédacteur en chef adjoint de *Charlie-Hebdo*, il anime la page économie sous le nom d'Oncle Bernard ; Christian Grataloup est professeur des Universités à Paris VII – Denis Diderot. Docteur agrégé en géographie, il est spécialiste de géographie historique et de modélisation géographique en géohistoire.

■ **Samedi 10 mars** : Annick Weil-Barais est professeur en psychologie cognitive à l'Université d'Angers ; Patrice Flichy a travaillé successivement dans les services de recherche du ministère de la Culture et de l'Institut national de l'Audiovisuel, puis au centre national d'Études des télécommunications où il a dirigé pendant quinze ans, le laboratoire de sociologie et Didier Cailleteau est philosophe. ■

## Conférences

8-9-10 mars, à 21h  
au Théâtre de Bayonne.  
Place de la Liberté.  
Entrée libre

## Débats

9-10 mars, à 17h  
dans le Grand Salon  
de l'Hôtel de Ville.  
Entrée libre.

**Présentation et signature**  
des ouvrages par les auteurs-  
conférenciers,  
les 9 et 10 mars, à 16h,  
dans le hall du théâtre.

## Renseignements

Direction des Affaires Culturelles  
Tél. 05 59 46 61 06

Les développements de la réalité virtuelle conduisent à des mondes artificiels...



L'élagage, un métier spectaculaire.



## Les journées de l'arbre

Cette année la Ville met à l'honneur ses arbres avec autour de la traditionnelle Bourse aux plantes, le championnat de France des arboristes-grimpeurs.

L'occasion de rappeler les choix décidés par la municipalité afin de protéger au mieux les arbres en ville.

Les phases finales du championnat de France des arboristes-grimpeurs ont lieu cette année à Bayonne sur le site de la Poterne, du samedi 28 avril au lundi 30 avril. Organisé par la Société française d'arboriculture, ce championnat rassemble chaque année une centaine de participants. Les épreuves regroupent toutes les activités réalisées par un grimpeur lors de son travail quotidien, à l'exception des coupes de branche. Le jury privilégie le respect de l'arbre et la maîtrise des techniques.

C'est un spectacle impressionnant qui plaira à toute la famille. Il est commenté par un spécialiste, ce qui permet au grand public de comprendre ce qui se déroule.

Ce championnat est l'occasion de faire connaître le métier d'élagueur et de développer, à l'occasion de conférences et débats, un thème choisis. Cette année il sera question de la place des arbres en ville.

### La place des arbres à Bayonne

Si le sujet devient très à la mode, cela fait bien longtemps que le service des Espaces vert à Bayonne met tout en œuvre pour protéger les arbres en ville et permettre une cohabitation intelligente avec leur environnement. La taille douce, plus compliquée mais plus respectueuse de l'arbre, est systématiquement utilisée. La Ville favorise le recours à des auxiliaires, des insectes comme les coccinelles ou diverses espèces d'oiseaux, à la place d'insecticides et de pesticides. La Ville s'applique également à diversifier les essences pour un meilleur équilibre, ce qui permet d'éviter leur disparition en cas de maladie. Tous les arbres ont été répertoriés et identifiés un par un, soit près de 12 000 individus.

À noter également, qu'entre 200 et 300 arbres sont plantés chaque année soit un nombre bien supérieur au nombre d'arbres coupés. ■



### La Bourse aux plantes

La traditionnelle Bourse aux plantes aura lieu le samedi 28 avril, de 10h à 18h, au Parc de Caradoc. Cette bourse d'échanges, proposée aux amateurs, permet chaque année de troquer ses trésors mais aussi de demander une aide à la reconnaissance botanique de ses échantillons. En fin de matinée, les prix du Concours des maisons fleuries sont décernés aux particuliers. De multiples stands seront tenus par des professionnels (pépiniéristes, matériels horticoles, librairie) et des collectionneurs auprès desquels les particuliers pourront faire des achats.

# Le jambon préféré des Français

La traditionnelle Foire au jambon de Bayonne s'installe du jeudi 5 au samedi 7 avril, sur le carreau des Halles et les quais de la Nive. Ce rendez-vous séculaire met à l'honneur un produit qui, selon de récentes études, continue son ascension dans les assiettes de tous les Français.

Le Consortium du jambon de Bayonne, regroupement de tous les maillons de la filière, vient de réaliser plusieurs études qui confortent l'ascension économique et la qualité de ce produit. Une première étude TMS SOFRES confirme la notoriété du produit puisque 98 % des personnes interrogées connaissent le jambon de Bayonne (chiffre moins élevé pour Parme, Aoste, Serrano,...) C'est également celui qui est le plus acheté (plus de 1,350 millions de jambons en 2006) et auquel les consommateurs sont le plus fidèles.

Une seconde étude (indicateur Nielsen) démontre qu'en 2006, il est le plus rentable pour la grande distribution. Si sa place sur les linéaires a baissé de 6 %, en raison de la plus grande diversité des produits, les ventes en libre-service ont augmenté de 11,2 %.

Une troisième étude physico-chimique réalisée par le Consortium prouve que le Jambon de Bayonne est beaucoup moins salé que ses concurrents, donc meilleur pour la santé.

Outre la qualité de ce produit protégé par le label IGP, son succès est également dû à son ancrage dans notre région. Cette tradition est mise en avant chaque année pendant la Foire au jambon. Elle permet aux artisans charcutiers de faire découvrir au public un savoir-faire ancestral et la diversité des jambons de Bayonne. Et pour la première fois cette année, une véritable foire gourmande s'installe des halles jusqu'au mail Chaho-Pelletier avec de nouvelles animations à destination de toute la famille. ■



Le jambon de Bayonne est le **jambon le plus acheté** en France.

## Le savez-vous ?

Depuis 1998, le jambon de Bayonne est protégé par le label européen IGP (Indication géographique protégée). L'interprofession porcine aquitaine (INPAQ) et le Consortium du jambon de Bayonne qui regroupent tous les maillons de la filière – fabricants d'aliments pour le bétail, groupement des producteurs de porcs, abatteurs, découpeurs et salaisonniers – se sont unis pour obtenir ce label.

## Frantsesek gehien preziatzen duten urdaiazpikoa

Baionako urdaiazpikoa Frantses guziek preziatzen dute. Baionako urdaiazpiaren partzuergoak egin berriak dituen ikerketek Baionako urdaiazpikoaren ospea eta salmenten goititza baieztatzen dituzte (2006an + % 11,2 supermerkatuetan).

Baionako Urdaiazpiko Azokak, apirilaren 5etik (osteguna) 7ra (larunbata) merkatuan iraganen denak, urdaikin-artesauei parada ematen die arbasoengandik hartu trebetasuna eta gaurko ekoizkinen aniztasuna publiko zabal bati ezagutarazteko. Aurten lehen aldikotz, egiazko mokofinentzako azoka bat iraganen da, merkatutik Xaho-Pelletier zumardira hedatuko dena, familia guziarentzako hainbat ekitaldi berrirekin.

## Lo jambon preferit deus Françès.

Lo jambon de Baiona qu'ei un produit hèra apreciat de tots los Françès. Lo consorci deu jambon de Baiona que vien de realisar mantuns estudis qui confirman la notorietat e l'augmentacion de las vendas deu jambon de Baiona (mei de 11,2% en 2006 dens la grana distribucion). La tradicionau Hèira aus jambons de Baiona deu dijaus 5 au dissabte 7 de abriu, suus lo carratde las Halles, que permet aus mestieraus carnsaladèrs de har descobrir au public la diversitat deus lors produits e un saber-har ancestrau. Peu prumèr còp aquesta annada, ua vertadera hèira gormanda que s'apita de las Halles dinc'au malh Chaho-Pelletier dab navèras animacins entà la familha sancèra.



Lur, acrylique et  
encre sur toile  
froissée, 2006.

## EXPOSITION

# Christine Etchevers, travaux récents autour de la stèle

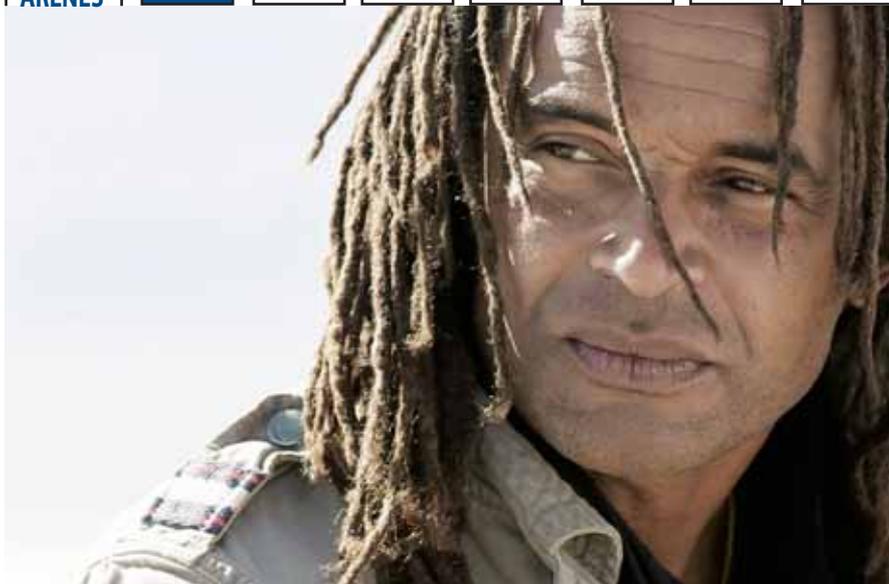
La stèle discoïdale fut utilisée à différentes époques et dans différents lieux bien avant les stèles funéraires connues en Pays basque Nord. Durant la proto-histoire, il existe déjà des discoïdales en Pays basque Sud. Très tôt le cercle est un motif privilégié de la culture basque. Christine Etchevers a choisi d'interroger cet objet pictural, signe fort de l'identité locale, à travers le prisme de l'abstraction qui voit l'art informel s'opposer à l'art formel. La justification de l'œuvre se trouve dans l'alliance d'une composition rigoureuse et d'une expression spontanée.

Le froissement du papier ou de la toile peinte ajoute une densité matérielle à l'œuvre, qui de peinture devient peu à peu sculpture, surtout si la forme finale évoque la stèle discoïdale ou tabulaire.

Musée basque et de l'Histoire de Bayonne  
Jusqu'au 20 mai 2007  
entrée gratuite



## ARÈNES



# Noah pour l'ouverture

C'est Yannick Noah qui sera en concert pour l'ouverture des Fêtes de Bayonne le jeudi 2 août à 21h30 aux arènes de Bayonne. Avec son troisième album, intitulé *Charango*, Noah confirme sa place dans le cœur du public français.

**Tarif unique :** 43€

**Location :** Office de Tourisme : Bayonne, Biarritz, Anglet, Hendaye, Fnac, Carrefour, Géant, Virgin, Leclerc, Elkar

**Renseignements :** Prolymp : Tél. 05 59 43 96 96

## LIVRES



# Foire au livre ancien

La traditionnelle foire au livre ancien de Bayonne réunit cette année une trentaine de bouquinistes. Originaires du grand Sud-Ouest, ils proposent pas moins de 50 000 ouvrages à la vente. Une aubaine pour les amateurs de livre ancien à qui tous ces professionnels donnent rendez-vous le samedi 21 avril de 13h à 19h et le dimanche 16 avril de 10h à 19h, à la Maison des associations.

**Entrée libre. Renseignements :** Tél. 05 59 24 08 15

## EMPLOI

# L'armée de terre recrute

"Lorsque vous vous engagez, nous nous engageons."

Plus qu'un slogan, c'est la promesse faite par l'armée de terre aux 13 000 jeunes qui seront recrutés en 2007. L'armée de terre, premier partenaire des jeunes pour l'emploi, a lancé une vaste campagne de recrutement. Objectif : 13 000 jeunes, à tous les postes et dans près de 400 spécialités.

[www.recrutement.terre.defense.gouv.fr](http://www.recrutement.terre.defense.gouv.fr)



I FESTIVAL |

## Rencontres sur les Docks

Du mercredi 25 avril au samedi 28 avril 2007, la 3<sup>e</sup> édition du Festival "Rencontres sur les Docks", organisé par L'Atalante, a pour titre *Écoute...* Tandis que la parole est malmenée, dans l'ombre, des acteurs œuvrent, montrant par des expériences concrètes et présentes que l'avenir est ouvert. Avec ses "Rencontres sur les Docks", L'Atalante souhaite montrer comment le cinéma peut se faire l'écho de paroles menacées ou étouffées.

Films, documentaires, tables rondes et concerts... le programme est à la hauteur de la réputation de L'Atalante : généreuse, authentique et empreinte d'une exceptionnelle humanité.

**Programme :** cinéma L'Atalante  
Tél. 05 59 55 76 63



I ÉDITION |

## Bayonne et Monsieur la nuit

Dany Laborde publie à compte d'auteur *Bayonne et Monsieur la nuit*, un recueil de photographies nocturnes de la ville. Ces clichés en noir et blanc sont assortis des textes de la comédienne et écrivain Nathalie Esclassan qui décrit ainsi le travail de la photographe : "... Dany, c'est le petit oiseau derrière l'appareil, un petit piaf qui se laisse approcher mais qui chérit la liberté. Son envol, elle le prend dans la photographie et ma plume parfois y puise l'inspiration."

20 €. En vente à l'Office de Tourisme - Tél. 0 820 42 64 64



L'info du BIJ



### Envie d'agir

"Envie d'agir" est un programme unique qui a pour objectif de rendre plus lisibles et plus efficaces les dispositifs d'aide à l'engagement et à l'initiative des jeunes. Il apporte un soutien à la fois pédagogique, technique et financier permettant d'accompagner les jeunes de l'émergence à la réalisation effective de leur projet. En 2006, Plus de 3 300 projets ont été soutenus. 42 000 jeunes ont été touchés par le programme, dont plus de 15 000 bénéficiaires directs.

#### "Envie d'agir" vise à favoriser :

- > L'engagement, c'est-à-dire l'envie de faire un premier pas.
- > Le défi de réaliser sa passion
- > L'entrepreneuriat pour concrétiser un projet professionnel, une création ou une reprise d'activité économique.
- > Le volontariat pour se consacrer pleinement à un projet d'intérêt général.

Toutes les informations sont sur le site : [enviedagir.fr](http://enviedagir.fr)

### Vous voulez devenir un citoyen actif ?

#### Choisissez le volontariat

Il existe plusieurs formes de volontariat : associatif, le volontariat civil de cohésion sociale et de solidarité et le Service Volontaire Européen répondent à toutes vos attentes.

Vous avez plus de 16 ans, êtes de nationalité française ou citoyen européen, vous souhaitez vous investir pleinement au service d'une mission d'intérêt général, telle que :

- > l'animation des ateliers de lecture en maison de retraite ;
- > la protection des forêts ou la sauvegarde du patrimoine historique ;
- > le développement des actions de solidarités internationales ;
- > la promotion de la culture scientifique sous forme ludique auprès de publics en difficultés ;
- > l'amélioration de l'accès à la pratique sportive pour les personnes handicapées.

#### Avec le volontariat vous pouvez :

- > percevoir une indemnité mensuelle qui peut aller jusqu'à 627 € ;
- > bénéficier d'une couverture sociale ;
- > exercer votre mission en France ou à l'étranger.

Renseignements : Chemin de l'Europe (relais local) - Nathalie Chevrit :

Tél. 06 10 84 64 43

[bij.bayonne.fr](http://bij.bayonne.fr)

## GYM

Cours  
pour adultes

GV Baiona, association de pratique de gym volontaire vous propose des cours pour adultes (hommes et femmes) au Palais des sports de Lauga (salle de lutte et salle d'escrime). Les cours ont lieu les lundis à 17h et 18h avec Juliette et les mercredis à 18h et 19h avec Yannick. Des exercices en musique à la portée de tous sont proposés par des animateurs diplômés de la F.F.E.P.G.V.

Renseignements :  
Tél. 05 59 59 71 48  
gv.baiona@voila.fr

## SPORTS DE COMBAT

Des cours  
mixtes  
pour tous

L'association FAST ouvre une section sports de combat au dojo du gymnase Robert-Caillou à la Floride. Plusieurs cours sont proposés pour les jeunes (dès l'âge de 9 ans) et les adultes. Les cours sont mixtes et ouverts aux débutants comme aux pratiquants confirmés. Au programme boxe française, boxe thaïlandaise et grappling. Les cours ont lieu les mercredis et vendredis à partir de 18h.

Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter le site internet [www.fast64.fr.fm](http://www.fast64.fr.fm) ou par téléphone au 06 70 06 25 80

## ÉVEIL CORPOREL

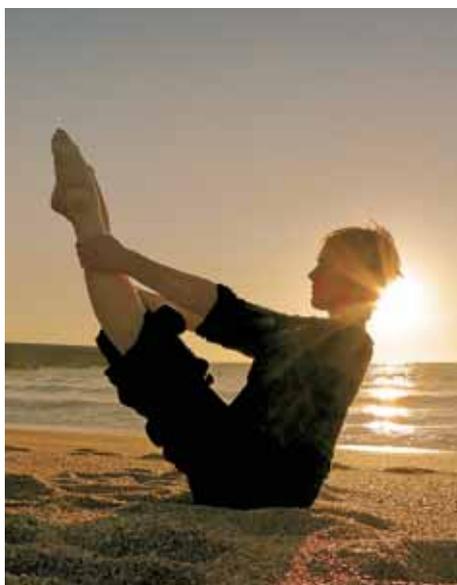
## Des ateliers danse pendant les vacances



Re-création danse est une nouvelle association qui propose, pendant les vacances, des ateliers corporels pour les 5/12 ans. À raison de trois après-midi par semaine, les enfants pourront donner libre cours à leurs envies et évoluer dans la salle de l'école de danse Irène Popart, au local de l'association. Ces cours sont encadrés par deux professeurs diplômés. Sensations, découvertes, éveil, motricité, harmonie sont les mots-clés de ces après-midi ré-créatifs.

Re-création danse – 18 cours du Comte de Gabarrus – Tél. 05 59 52 17 23

## SPORT

Le Pilates : une  
gymnastique douce

La méthode pilates apprend à solliciter les muscles faibles tout en les allongeant, et à relâcher les muscles tendus, principales conséquences du stress. La respiration, continuellement sollicitée dans l'exécution des mouvements, constitue la base de cette technique. Il en résulte une amélioration de la force, de la souplesse et du maintien ainsi qu'une sensation de bien-être.

C'est à la Maison des Associations que Vincent Brisson, jeune professeur de danse diplômé, dispense ces cours.

[www.placedesarts.fr](http://www.placedesarts.fr)  
Tél. 06 87 27 20 19

## VÉLO

## Les jeunes Bayonnais à l'école de cyclisme



Depuis la rentrée de septembre 2006, l'Aviron Bayonnais Cyclisme propose des activités vélos aux enfants à partir de 8 ans. Le succès est au rendez-vous puisque la section compte déjà 20 jeunes licenciés. Les plus petits ont rendez-vous tous les samedis matins pour des activités ludiques afin d'apprendre la maniabilité du vélo. Les plus grands se préparent à la compétition avec des entraînements tous les mercredis et samedis après-midi.

La section accueille tout au long de l'année pour des séances découvertes tous les enfants de plus de

8 ans intéressés et ce sans obligation d'engagement immédiat. Une tenue sportive, un vélo (VTT, VTC, route, ...) et un casque sont nécessaires pour y participer. Tous les enfants sont encadrés par des éducateurs diplômés.

Pour plus d'information, la section tient une permanence tous les lundis au siège de l'Aviron Bayonnais de 18h à 19h15.

Tél. 05 59 63 33 15

<http://avironbayonnaiscyclisme.over-blog.com/>

## SENIORS

## " Bayonne, seniors, services "

Dans le cadre de la campagne nationale d'aide au retour à l'emploi des plus de 50 ans, le CCAS de Bayonne a imaginé des ateliers composés de quinquagénaires bénéficiaires du RMI depuis plusieurs années.

Pas simple de retrouver un emploi à 50 ans passés et au chômage depuis plusieurs mois voire plusieurs années pour certains. En septembre 2006, Sandie Davion, assistante sociale au CCAS de Bayonne, propose à une dizaine de personnes âgées de plus de 50 ans, de se rencontrer et de réfléchir à cette campagne nationale. Des chefs d'entreprises, ingénieurs, comptables, économistes, qui, suite à la perte de leur activité professionnelle, se sont retrouvés à un moment enfermés dans une image négative et défaitiste véhiculée par la société. Ces rendez-vous hebdomadaires leur ont permis de prendre du recul sur leur situation, de rompre avec un certain isolement et au final de mettre en commun leurs atouts et expériences. Le fruit de ces rencontres est donc la création de l'association "Bayonne, seniors, services".

Outre la possibilité de proposer des services à la personne, ils souhaitent également accueillir des seniors qui sont aujourd'hui dans la même situation pour les aider dans un premier temps à reprendre confiance. Ils se disent tous aujourd'hui mieux armés pour affronter à nouveau le monde du travail et développer leur association.

Renseignements :  
CCAS de Bayonne :  
Tél. 05 59 50 67 50

## SKI

## Les sorties de Léo-Lagrange

L'enneigement n'est pas à son maximum en ce début d'année, mais il en faudra plus pour décourager les jeunes skieurs du club. Les samedis 10 et 17 mars ainsi que les samedis du mois d'avril (si la neige le permet), les skieurs âgés de 7 à 17 ans pourront dévaler les pentes de Gourette ou de La Pierre Saint-Martin. Le prix de la journée (26 €) comprend le transport, les remontées mécaniques, l'assurance ainsi que l'encadrement.

Pour plus de renseignements : Club Léo Lagrange. Tél. 05 59 59 33 79



Ça s'est passé à Bayonne et vous ne l'avez peut-être pas vu...



1 2



3 4



**1 - 3** - Samedi 6 janvier, match du **Top 14, Aviron Bayonnais contre le Stade Français**, 29 à 27 ! Un match exceptionnel dans une ambiance de folie ! - **2 - 4** - Dimanche 7 janvier, match de Coupe de France, **l'Aviron Bayonnais football affrontait l'Olympique Lyonnais**. Résultat : 2 à 1, belle performance ! - **5 et 7** - Arrivée du **TGV Pièces jaunes** à Bayonne, le 28 janvier avec à son bord Bernadette Chirac, Bixente Lizarazu. **154 kg de pièces jaunes collectées** à Bayonne et 1 tonne sur tout le week-end. - **6** - Cyril, Michal, Emmanuel Moire, Amine, Leslie, Bily... posent pour la photo souvenir devant la gare de Bayonne.



5 6



7



8 9



**8 - 9 - Bayonne sous la neige :** la tempête du 25 janvier recouvre la ville d'un inhabituel manteau blanc. - **10 - Remise des prix de la Ville de Bayonne et Eusko Ikaskuntza, hôtel de Ville, le 21 décembre, prix d'honneur à Michel Duvert, prix culture basque à Zoé Bray et prix spécial à Denis Laborde.** - **11 - L'Échauguette, magnifiée par sa mise en lumière, retrouve définitivement sa place à la confluence de la Nive et de l'Adour.**



10 11



| **NAISSANCES** |

Ziyad MRAOUNA 27/09/2006 ■ Axel LARIOS 29/09/2006 ■ Oïhan DUBAS-DUHART 29/09/2006 ■ Laïda SAN EMETERIO-LENDRAT 29/09/2006 ■ Antton SAN 30/09/2006 ■ Philippine FOUDEYRIAT 01/10/2006 ■ Lola ANTIGNAC 01/10/2006 ■ Joaquim DUPUIS 02/10/2006 ■ Enzo WOLNY 02/10/2006 ■ Zachary GENTLE 02/10/2006 ■ Andoni JUBERA-DUTHU 02/10/2006 ■ Shaïna LIMEA 03/10/2006 ■ Giovanna CARRARA 03/10/2006 ■ Luna CÉRÉ 04/10/2006 ■ Enzo RODRIGUEZ 04/10/2006 ■ Lili GRABET dit BOUCHET 04/10/2006 ■ Eneko SOUBIROU 05/10/2006 ■ Satyne LE SCODAN 06/10/2006 ■ Xani BERINGER 06/10/2006 ■ Alizé THIRION 07/10/2006 ■ Arthur DURAND de CORBIAC 08/10/2006 ■ Sarah JIMENEZ-GRAVALOS 09/10/2006 ■ Karim MIREMONT 11/10/2006 ■ Lou LEÏCIAGUEÇAHAR 12/10/2006 ■ Flavio GARCIA 13/10/2006 ■ Hakan POLAT 13/10/2006 ■ Grégory SOLIS 14/10/2006 ■ Anaé HARGUES 17/10/2006 ■ Noémie LAGOURRÈS 17/10/2006 ■ Léa HIRIGOYEN 18/10/2006 ■ Mathis Cyrille LAFOURCADE 19/10/2006 ■ Lanna DECROCK 19/10/2006 ■ Lorena SINISCALCHI 20/10/2006 ■ Bixente LAUFERON 21/10/2006 ■ Ly-Han KAZAK-MARTINS BRANDAO 21/10/2006 ■ Baptiste GARCIA 22/10/2006 ■ Mattis CATHALA 22/10/2006 ■ Loucas de ARAUJO 23/10/2006 ■ Coralie BONETBELTS 24/10/2006 ■ Briana BOLEA 26/10/2006 ■ Luciano COURAU 26/10/2006 ■ Krystal CAAMAÑO-CORTES 30/10/2006 ■ Nolhan DIBAR 30/10/2006 ■ Hugo CARRECABE 30/10/2006 ■ Mathys GUET-RAYNAL 01/11/2006 ■ Ethan GUET-RAYNAL 01/11/2006 ■ Noa VIERGE 02/11/2006 ■ Aziza HAMMOUDA 02/11/2006 ■ Xabi DUHALDE 03/11/2006 ■ Elliott BOINOT 03/11/2006 ■ Emma NGUYEN 05/11/2006 ■ Yuna MARCOTTE 06/11/2006 ■ Maxence ESTEVE 07/11/2006 ■ Rafaël DA FONTE 08/11/2006 ■ Péma DUPUY-FRANÇOIS 09/11/2006 ■ Nolann MOLINIER-SAUJEON 10/11/2006 ■ Ethan SOARES 11/11/2006 ■ Brune PEREIRA GUERRA 15/11/2006 ■ Aurel DA COSTA 16/11/2006 ■ Anna VERGEZ 17/11/2006 ■ Lili BAGIEU 20/11/2006 ■ Lamri MIHOUB 21/11/2006 ■ Patxi DOLHEGUY 24/11/2006 ■ Haizea RÉGNIER-VIÑOLO 24/11/2006 ■ Jean-François VIS 25/11/2006 ■ Rose VIRANIN-HOUPIARPANIN 26/11/2006 ■ Lorea ETCHECOPAR 26/11/2006 ■ Enzo LAPLACE-PHU NANG 27/11/2006 ■ Oïhan CORRET 27/11/2006 ■ Yuri LAFORTUNE 28/11/2006 ■ Enzo VISIGNY 29/11/2006 ■ Klara OTÉGUI 30/11/2006 ■ Clara HERAUD 30/11/2006 ■ Nathan BARNETCH 03/12/2006 ■ Jade SERRES-LOREJO 03/12/2006 ■ Maëva FLORES-CASTRO 05/12/2006 ■ Manon ANGLADE 05/12/2006 ■ Océane JOUSSEAUME 06/12/2006 ■ Inès URBAN-RIOCHET 07/12/2006 ■ Lili-Rose RICARD 12/12/2006 ■ Armand EMILE 13/12/2006 ■ Oïhana TOMÉ-BELMONTE 14/12/2006 ■ Adrien FORTE 16/12/2006 ■ Louka DEROTTE 16/12/2006 ■ Elio CARDONE 16/12/2006 ■ Younes NAMOUS 17/12/2006 ■ Julien GALLE 18/12/2006 ■ Louise GUICHAROUSSE 18/12/2006 ■ Valentin VICHARD 18/12/2006 ■ Gabrielle POPOVSKY-SCHWARTZ 19/12/2006 ■ Elias DEFRANCE 19/12/2006 ■ Kilian URRUTIA 20/12/2006 ■ Mattin NOBLIA 22/12/2006 ■ Théo DAMESTOY 22/12/2006 ■ Loane GAREY 23/12/2006 ■ Maël LEPESTEUR 25/12/2006 ■ Jordan DOVONOU-CÉZARD 25/12/2006 ■ Emma DOLHASQUE 29/12/2006 ■ Matis KIREMIDJIAN-MÉRIDA 29/12/2006 ■ Oïhan DE SOUSA PIRES 30/12/2006 ■ Pauline TOUCHARD 30/12/2006 ■ Adélie MONGRAND 30/12/2006 ■ Lucas ALMEIDA 01/01/2007 ■ Foucauld de GAUFRIDY de DORTAN 02/01/2007 ■ Armeline LOUBEYRE 03/01/2007 ■ Iwan LE BRETTON 05/01/2007 ■ Emma CANTON 05/01/2007 ■ Sarah GOBERT 05/01/2007 ■ Nolan CASTRY 05/01/2007 ■ Pierre SCOFFIER 08/01/2007 ■ Lorena HAGENSTEIN-SEYCHELLES 09/01/2007 ■ Swan THIBAUT 09/01/2007 ■ Célia SUSBIELLES 10/01/2007 ■ Idoia SOURY-CHAUBADINDÉGUY 10/01/2007 ■ Matthias DUTEY 10/01/2007 ■ Luna PEDROUZO 11/01/2007 ■ Ainara LABAT 11/01/2007 ■ Kylian MORICET 14/01/2007 ■ Oïhana DARMANDARITS 14/01/2007 ■ Julia MONNIER 14/01/2007 ■ William CASCINO 14/01/2007 ■ Nawal RAHMANI 16/01/2007 ■ Lucie SOUVAIRAN 19/01/2007 ■ Lucille DELMAS 19/01/2007 ■ Anaïs BÉTEAU 19/01/2007 ■ Arthur VITOUR 20/01/2007 ■ Heydjan MERIL-NAU 20/01/2007 ■ Naïm EL HADRI-GAUTIER 21/01/2007 ■ Owen JEHANNO 22/01/2007 ■ Julie FLORIT 22/01/2007 ■ Anthony CABRERA 23/01/2007 ■ Fanny URRUTIA 23/01/2007 ■ Nathanaël PINQUET 24/01/2007 ■ Alaïa DUNAND-CHARDIET 24/01/2007 ■ Alizia ORTIZ OCAMPO 24/01/2007 ■ Guillaume POCINHO 26/01/2007 ■ Imanol OSPITAL 27/01/2007 ■ Tom Evan Enzo GRACZYK 31/01/2007 ■

| **MARIAGES** |

Vanessa CAZAURANG et Christophe CAPLANNE le 20/11/2006 ■ Jone QUEL et Hamid SAÂD le 19/01/2007 ■ Natacha GIRARD et Alain URRUTIA le 19/12/2006 ■ Evelyne LATOURRETTE et Eric HEILL le 22/12/2006 ■ Géraldine SEGUI et Patrice ETCHEGARAY le 02/12/2006 ■ Lydie ALBAJARA et José-Louis COST le 01/12/2006 ■ Florence PÉRICAT et Quentin GROSS le 21/10/2006 ■ Pascale LETERME et Jean-Luc André IRAUNDEGUY le 25/11/2006 ■ Aude SAINTE-ROSE et Hans DAMOND le 30/12/2006 ■ Ivanina IVANOVA ASENOVA et Frederic HIGOA le 20/10/2006 ■ Stéphanie BERNON et Frédéric POEYDOMENGE le 21/10/2006 ■ Bernadette LARTIGUE et Hervé HENRI le 09/12/2006 ■ Nicole VERNOLLE et Yves MAHÉ le 28/10/2006 ■ Sibylle ROZADA et Christophe DIB le 07/10/2006 ■

| **IDÉCÈS** |

Elisabeth BACQUÉ le 28/09/2006 ■ Laure BOULABIAH le 28/09/2006 ■ Anne LAPOUBLE le 30/09/2006 ■ Yvette GOYÉNÈCHE le 01/10/2006 ■ Madeleine LANAT le 02/10/2006 ■ Elvira BIRU le 02/10/2006 ■ Anne-Marie ILINCHETA le 05/10/2006 ■ Marie ERRATCHOU le 11/10/2006 ■ Francisca de HARO le 18/10/2006 ■ Marie RIBES le 25/10/2006 ■ Catherine BENAC le 28/10/2006 ■ Béatrice REYSS le 02/11/2006 ■ Laurence IRAOLA le 05/11/2006 ■ Catherine FERRANT le 06/11/2006 ■ Marie HARCAUT le 07/11/2006 ■ María SILVERIO Y MART le 14/11/2006 ■ Marylis DÉGERT le 19/11/2006 ■ Louise COSTARRAMONE le 25/11/2006 ■ Camille SAUX le 01/12/2006 ■ Marie LAZARTIGUES le 1/12/2006 ■ Micheline CHATANAY le 02/12/2006 ■ Yvonne BLANLÈUIL le 03/12/2006 ■ Marie CESARINE le 07/12/2006 ■ Marie MARCARY le 11/12/2006 ■ Jeanne MARTINGORENA le 12/12/2006 ■ Yvonne CARRÈRE le 13/12/2006 ■ Yolande LE BRUN le 13/12/2006 ■ Léonie TABURET DANJOU le 17/12/2006 ■ Marie LAMOTHE le 29/12/2006 ■ Simone NARP le 29/12/2006 ■ Herminie LAPÈGUE le 04/01/2007 ■ Jeanne BUSQUET le 05/01/2007 ■ Josette HAURET le 12/01/2007 ■ Yvette LAUSEIG le 20/01/2007 ■ Augusta LABORDE le 24/01/2007 ■ Célestine LARRODÉ le 29/01/2007 ■ Germain MALÉGARIE le 03/10/2006 ■ Juan JIMENEZ GRAVALO le 03/10/2006 ■ Albert LARRE le 04/10/2006 ■ Sauveur LO PRESTI le 04/10/2006 ■ Pierre SOUQUIÈRES le 06/10/2006 ■ Jean BAGIEU le 14/10/2006 ■ Albert DARRIGADE le 14/10/2006 ■ Jean-Marie DEHAUSSY le 17/10/2006 ■ Ernest HYPOLITE le 21/10/2006 ■ Claude FORESTIER le 26/10/2006 ■ Jean-Claude NEQUEÇAUR le 27/10/2006 ■ Michel FLORENTIN le 31/10/2006 ■ Clément DEBIEN le 16/11/2006 ■ Paul Emile BÉDAT le 27/11/2006 ■ Georges FEIST le 29/11/2006 ■ Léon MAZZELLA DI BOSCO le 02/12/2006 ■ Jean VIOLET le 05/12/2006 ■ Jean SALLABERRY le 22/12/2006 ■ António PINTO MACHADO le 22/12/2006 ■ Jean Marie HALÇAREN le 25/12/2006 ■ Claude BOURAS le 31/12/2006 ■ Jean LAGRENADE le 08/01/2007 ■ Alain GRAND le 10/01/2007 ■ Jean MALAGARIE-CAZENAVE le 13/01/2007 ■ Lamine DIAPHATE le 18/01/2007 ■ Jacques SAINT HILAIRE le 28/01/2007 ■ René PITOISET le 29/01/2007 ■



*Toute l'équipe du Bayonne Magazine souhaite la bienvenue à Anaïs et adresse tous ses vœux de bonheur à son petit frère et ses parents.*

PUBLICITÉ

## La gauche plurielle

### ORIENTATIONS BUDGÉTAIRES 2007

Dire la vérité sur les chiffres, donner la priorité à la solidarité, gérer autrement : autant d'appels lancés par Colette CAPDEVIELLE le 14 décembre 2006, lors du débat sur les orientations budgétaires 2007. En vain.

#### DES DÉRAPAGES NON CONTROLÉS...

- **Une Ville qui s'endette** : plus de 1 400 € par habitant contre 938 € en 2001 sans compter de la dette de la Communauté d'agglomération du BAB.
- **Une capacité d'autofinancement qui diminue** : 2,7 millions d'euros contre 3,1 millions d'euros en 2005.
- **Une Ville sans marge de manœuvre**, contrainte de vendre son patrimoine comme l'immeuble Vauban et une partie de l'école Aristide Briand pour financer ses investissements.
- **Et parallèlement des dotations de l'État en chute libre dans le budget** voté par le Député-Maire. Il faut bien financer les cadeaux fiscaux aux plus riches !

#### ... ET DES PRIORITÉS QUI ATTENDRONT

"Et pourtant, les besoins collectifs se font croissants dans notre commune." a rappelé Colette CAPDEVIELLE.

- La MVC Balichon : "Depuis combien d'années promettez-vous sa reconstruction ?"
- Les vestiaires du stade Jean Dauterive "qui accueillent des centaines d'enfants".
- L'aide aux personnes âgées alors que la population vieillit.
- La petite enfance : "90 places de crèche pour une ville de plus de 42 000 habitants, c'est extrêmement peu."
- L'aide aux associations : "plutôt que de diminuer les subventions, il faut conforter celles qui contribuent aux actions de solidarité, au maintien du lien social."

Des propositions qui nécessiteraient de savoir anticiper et de gérer autrement, plus à l'écoute des Bayonnais !

### PARCE QUE VAUBAN LE VAUT BIEN

300 000 euros, et ce hors aménagements extérieurs ! C'est le prix à payer par le contribuable pour reloger la Peña taurine côte basque située jusque là au Passage de la Féria à l'ancien bâtiment des docks. Quand des associations sociales ou culturelles n'ont pas de local mis à disposition !

Martine BISAUTA a rappelé que la Ville avait déjà décidé, pour réaliser un ensemble immobilier de grand standing, de vendre l'immeuble de l'ex-cinéma Vauban et de désaffecter un bon nombre de places de parking : "le local de la Peña fait en quelque sorte partie des dégâts collatéraux."

6 000 € le m<sup>2</sup> sur les premiers étages et un prix supérieur pour les autres étages : cette opération immobilière "ne pourra pourtant que favoriser la tension sur le marché de l'immobilier" et "un bouleversement sociologique dans une ville de moyenne importance comme Bayonne".

### POUR LA CONVENTION SPÉCIFIQUE

Suggérant au passage que la Ville soutienne Gure Iratia dont les locaux avaient été ravagés par un incendie, Martine BISAUTA a approuvé le partenariat de la Ville de Bayonne avec l'Office Public de la Langue Basque et exprimé le souhait de la Gauche plurielle que les moyens de poursuivre son travail soient assurés avec le renouvellement de la Convention Spécifique Pays Basque.

### ARÈNES : OSER AUTRE CHOSE ?

Les Arènes sont une nouvelle fois déficitaires en 2006. Colette CAPDEVIELLE a proposé qu'une commission réfléchisse à une utilisation plus étalée dans l'année de cet outil sans se limiter à des manifestations taurines, des navettes pouvant largement limiter les nuisances. Rappelant que la gauche plurielle avait proposé que soit étudiée la possibilité de couvrir les arènes, elle a observé que des communes ont réussi ce pari. Cet équipement original aurait un intérêt intercommunal évident, susceptible de mobiliser des financements et serait plus réaliste que l'idée d'un Zénith à Bayonne.

### DÉBAT AUTOUR DU TGV

Dans le débat sur le TGV, socialistes et Verts ont exprimé 2 opinions en conseil municipal respectivement par Philippe CASENAVE et Bernard CAUSSE. Nous avons choisi de rendre compte de ces 2 expressions, dans le souci de respect mutuel qui préside aux relations au sein de la gauche plurielle depuis de nombreuses années à Bayonne.

### FERROVIAIRE : L'URGENCE

"Pouvons-nous ignorer que les territoires d'Aquitaine ont besoin de la grande vitesse ?" Philippe CASENAVE a rappelé les enjeux pour le Pays Basque :

- **Enjeu de développement** : au moment où l'Espagne s'apprête à arriver à nos portes en 2012, les TGV mettant aujourd'hui encore Paris à 5 heures de Bayonne.
- **Enjeu de sécurité et environnementaux**. 8 500 camions chaque jour à Biriadou, 6 fois plus qu'en 1985 avec des prévisions à 16 000 en 2025 si tous les efforts ne sont pas réunis pour le ferroviaire : notre responsabilité est réelle à l'égard des générations futures si nous voulons leur éviter un Pays Basque réduit à une zone de transit pour le transport international entre Europe du Nord et du Sud.

Mais, pour augmenter le transport de marchandises France - Espagne par le ferroviaire de 2 millions de tonnes aujourd'hui à 17-20 millions en 2025, il faudra d'ici là :

- **améliorer les lignes et infrastructures existantes** ;
- **explorer différentes pistes** : allongement des trains, investissements dans les nouvelles technologies, toutes formes de transport durable : maritime, dirigeable.

"Répondre à ce désir d'avenir ferroviaire", "défendre notre environnement face au mur de camions sur la RN 10 et l'A 64", "défendre avec les acteurs locaux, l'avenir de ce Pays Basque si spécifique.", Philippe CASENAVE ne souhaite pas que la région prenne un train de retard.

#### UNE AUTRE APPROCHE DES TRANSPORTS

Pour Bernard CAUSSE, le projet ferroviaire élaboré par RFF ne pose pas la problématique générale des transports.

- **L'innovation technologique est oubliée** : transports intelligents, utilisation des NTIC pour la logistique, recherche et développement pour le Transport Durable.
- **Le trafic maritime et les possibilités de report modal** sur cette voie sont complètement occultés.
- **Le postulat estimant que les voies existantes seront saturées en 2020 est démenti** par une expertise indépendante qui estime que les prévisions d'augmentation de trafic à l'horizon 2020 sont surestimées. Souhaitant un développement harmonieux, durable et solidaire du territoire, Bernard CAUSSE estime que le projet ferroviaire doit être complètement revu à la lumière des questions posées, prévoir en premier lieu l'aménagement de l'existant, un aménagement équilibré du territoire, proposer des pôles multimodaux performants avant de poser la question de voies nouvelles.

Vous voulez nous contacter, donner votre avis ?  
Groupe des élus de la Gauche plurielle,  
26 Place des Gascons, 64100 BAYONNE - 05 59 50 25 63

Il sera toujours temps en 2013 si le Y Basque est au rendez-vous et si on a fait la preuve du report modal d'envisager de nouvelles infrastructures. L'élu Vert prône un plan de circulation à l'échelle de l'agglomération et le développement des modes alternatifs au transport routier qui ne sera possible que s'il y a une volonté politique, une incitation fiscale et une qualité de services qui font défaut aujourd'hui.

#### DES PREOCCUPATIONS COMMUNES

Philippe CASNAVE et Bernard CAUSSE ont souhaité :

- Des TGV qui continuent à desservir la gare de Bayonne ;
- Des trains TER confortés des Landes à Saint Sébastien, comme vers Urt-Puyoo ou vers Saint Jean Pied-de-Port ;
- Une vigilance sur l'environnement et les préoccupations des riverains : travaux de mise aux normes et suppression des nuisances sonores, limitation au maximum des nuisances au travers de nouvelles infrastructures.
- Plus localement l'utilisation de l'ancienne voie du soufre pour un maillage complémentaire dans l'espace urbain et une meilleure exploitation de la desserte par le port du ferroviaire, la perspective d'un barreau nord allant à l'encontre de l'objectif du report modal.

## Bayonne 100 % à gauche

### NIET, NIET, NIET !!!

Le conseil municipal devrait être un lieu de débat démocratique où l'on peut aborder les questions qui touchent la vie des habitants de Bayonne. Eh bien, par la volonté du Maire, il n'en est rien. Que l'on en juge !

L'élue de "Bayonne 100 % à gauche", Evelyne Damestoy a tenté de mettre au débat du conseil de Décembre 2006 trois propositions, toutes trois refusées en bloc par le Maire.

**Première proposition :** elle a demandé que, suite à un débat, le conseil vote un engagement politique contre la violence faite aux femmes au travers d'une aide matérielle notamment par la création d'une maison d'accueil ainsi que d'un dispositif d'information et de prévention au niveau municipal. Refus du maire d'en débattre.

**Deuxième proposition :** les usagers Bayonnais sont victimes depuis quelques temps d'une dégradation inquiétante des missions de service public de La Poste. Les tournées des facteurs ne sont pas assurées quotidiennement, certains commerces sont desservis durant la pause de fin de matinée, les objets en instance ne peuvent être réceptionnés qu'avec retard etc. Refus du maire de discuter de la proposition de rencontrer la direction du groupement postal pour tenter d'y remédier.

**Troisième proposition :** La CABAB a affiché sa volonté de s'engager dans un "Plan Climat". Afin d'aller au delà des bonnes intentions, l'élue 100 % à gauche a proposé qu'il y ait un engagement concret qui se décline notamment au niveau de l'habitat (isolation, rénovation thermique, énergies renouvelables), au niveau des déplacements (plan alternatif à la voiture) et des déchets (réduction et utilisation de matériaux recyclables). À cet effet, elle a proposé que la CABAB concrétise solennellement son engagement en ratifiant le protocole de Kyoto, comme l'ont fait des centaines de villes par le monde. Refus du maire d'en débattre et à fortiori de défendre cette proposition au sein de la CABAB.

**Bilan :** trois fois NON pour un débat et des propositions concrètes sur des questions essentielles qui touchent à la vie quotidienne des Bayonnais et à notre avenir. Le Maire, sa majorité municipale et la démocratie locale n'en sortent pas grandis.

Pour tout contact :  
Tél/Fax : 05 59 63 01 41  
E-mail : lcr.pb@wanadoo.fr

## L'alternative pour Bayonne, Baiona Berria

### SUBVENTIONS AUX ASSOCIATIONS BAYONNAISES : TOUJOURS DEUX POIDS DEUX MESURES

Après une baisse, puis une stabilisation des subventions, leur montant est revu légèrement à la hausse au titre du Budget Primitif 2007. Comment comprendre cette hausse, alors que M. Grenet doit faire face à des contraintes de rigueur budgétaire induites par l'effort d'investissement effréné de ces dernières années ? Peut-être faut-il prendre en compte le fait que des échéances électorales approchent... Rassurons-nous cependant, seules quelques associations privilégiées verront cette année leurs aides revalorisées ! Ces aides continuent d'être fixées par la majorité sans qu'aucun critère formel ne soit explicité. En fait – comme c'est le cas pour les élus de BAIONA BERRIA en commissions – si vous vous entêtez trop à comprendre le pourquoi de certaines attributions, il vous sera répondu que c'est le Maire et lui seul qui décide. En résumé, si vous êtes bien vus par le Maire ou par son entourage, vous avez des chances que vos sollicitations aboutissent. Un mode de fonctionnement que des esprits malveillants pourraient qualifier de clientéliste... En tout état de cause, on ne peut cautionner le traitement privilégié accordé à certaines associations comme la Pena Taurine qui va bénéficier d'un local entièrement rénové aux frais de la Mairie pour une somme de 300 000 € (excusez du peu !) alors que tant d'associations bayonnaises ne trouvent pas à se loger !...

### HAUTETSIERI BIDALITAKO GUTUNAK ZENTSURATZEN DITU GRENET JAUN AUZAPEZAK

Bigarren aldia da, elkarte batek hautetsieri zuzendua dien gutun bat ez dela heltzen. Urtarrilean, Eragin kolektiboak, Herriko Etxearen harrera-bulegoan berean utzitako dozier bat ez zen iritsi... Abendoan, korridaren kontrako elkarte batek – FLAC (Fédération des Luttes pour l'Abolition de la Corrida) – eskutik-eskura Herriko Etxearen langile bateri utzi zion, bainan hura ere ez zitzaien hautetsieri iritsi. Herriko Etxean gauza guziak manatzen dituenak berak – Auzapez Jauna bera alegia – gutun horiek zentsuratu dituela ez bada, gutunen desagerketa esplikatuz dezaken beste hipotesirik ez daukagu...

### PROMESSE DE GASCON... ET POUR LE BASQUE, QU'EN EST-IL ?

L'année 2006 s'était terminée en beauté pour l'euskara avec force promesses et dispositions dûment consignées par le biais d'une convention entre la Municipalité et l'Office Public de la Langue Basque. BAIONA BERRIA s'était aussi réjoui de l'annonce faite par Monsieur GRENET de l'ouverture d'une classe bilingue à l'école Charles Malégarie. Nous attendions donc avec impatience la présence de l'euskara dans les premiers documents municipaux. Nous attendons toujours... une intervention publique de Monsieur le Maire qui ne soit pas uniquement réactive, face à la suppression de postes d'enseignement de basque. Nous devons attendre... 2008 pour la présence du basque sur l'affiche du Carnaval... et sur celle des Fêtes ? BAIONA BERRIA offre le texte : 2007ko Baionako bestak à vous le dessin !

BAIONA BERRIA / L'ALTERNATIVE POUR BAYONNE  
74 rue d'Espagne, Ancien Tribunal, 64100 Bayonne  
05 59 25 51 81 / 06 63 14 90 41